

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 6 mai 1921.

Nº 32.

Freitag, 6. Mai 1921.

Arrêté du 4 mai 1921, portant fixation de diverses taxes du service postal international, par application des conventions et arrangements signés au Congrès postal universel de Madrid.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES:

Vu la loi du 29 avril 1921, portant approbation de diverses stipulations des conventions et arrangements du Congrès postal universel de Madrid du 30 novembre 1920, ainsi que les accords provisoires intervenus entre les administrations des postes intéressées au sujet de l'adoption de taxes réduites dans les relations limitrophes;

Sur les propositions de M. le Directeur de l'administration des postes et des télégraphes;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. A partir du 10 mai 1921, l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg appliquera dans le service international des postes les taxes ci-après indiquées en monnaie luxembourgeoise, à savoir:

A. Poste aux lettres;

Lettres jusqu'à 20 gr., 50 ct.;

au-dessus de 20 gr. par 20 gr. en plus, 25 ct.;

Cartes postales simples, 30 ct.;

avec réponse payée, 60 ct.

Imprimés, par 50 gr., 10 ct.;

Beschluß vom 4. Mai 1921, wodurch verschiedene Taxen des internationalen Postverkehrs, in Gemäßheit der auf dem Weltpostkongress in Madrid unterzeichneten Verträge und Abereinkommen, festgesetzt werden.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. April 1921, wodurch verschiedene Bestimmungen der Verträge und Abereinkommen des Weltpostkongresses von Madrid vom 30. November 1920 genehmigt worden sind, sowie der provisorischen Abereinkommen, welche für die Annahme von ermäßigten Gebühren im Grenzverkehr zwischen den beteiligten Postverwaltungen getroffen worden sind;

Auf den Vorschlag des Herrn Direktors der Post- und Telegraphenverwaltung;

Nach Beratung der Regierung im Monseil;

Beschließt:

Art. 1. Vom 10. Mai 1921 ab wird die Postverwaltung des Großherzogtums im internationalen Postverkehr die nachstehend in luxemburgischer Währung aufgeführten Gebühren erheben:

A. Briefpost.

Briefe, bis zu 20 Gr., 50 Ct.;

über 20 Gr. von jedem weiteren Gewicht von 20 Gr., 25 Ct.;

Postkarten, einfache, 30 Ct.;

mit bezahlter Antwort, 60 Ct.;

Druckfachen, für je 50 Gr., 10 Ct.,

imprimés en relief à l'usage des aveugles, par 500 gr., 5 ct.;

(Le maximum de ces derniers imprimés est fixé à 3 kg.)

Papiers d'affaires, par 50 gr., 10 ct.;

Minimum, 50 ct.

Échantillons de marchandises, par 50 gr., 10 ct.; minimum, 20 ct.

Droit de recommandation, 50 ct.

Avis de réception demandé lors du dépôt de l'envoi, 50 ct.;

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt, 100 ct.

Réclamations d'objets ordinaires ou inscrits, 50 ct.

Demandes de retrait et de changement d'adresse, 100 ct.

Droit d'express à percevoir pour des objets de la poste aux lettres, 100 ct.

Droit de remboursement, 10 ct. par envoi à percevoir par le bureau expéditeur en dehors de la taxe des objets recommandés; plus 15 ct. par envoi à déduire par le bureau destinataire avec la taxe des mandats, du montant encaissé.

(Provisoirement le service de remboursement est limité aux relations avec les pays limitrophes, Allemagne, Belgique et France.)

B. Lettres et boîtes à valeur déclarée:

Lettres à valeur déclarée: Port au poids d'une lettre recommandée plus une taxe d'assurance fixe de 40 ct. par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de la valeur déclarée.

Boîtes à valeur déclarée: Taxe au poids de 20 ct. par 50 gr. (minimum 1 fr.) plus droit de recommandation et droit d'assurance fixe de 40 ct. par 300 fr. ou fraction de 300 fr. de la valeur déclarée.

Blindenschriftsendungen für je 500 Gr. 5 St.; (Höchstgewicht dieser Sendungen 3 kg.)

Geschäftspapiere, für je 50 Gr., 10 St.;

Minimum, 50 St.

Warenproben, für je 50 Gr., 10 St.;

Minimum, 20 St.;

Einschreibgebühr, 50 St.;

Küdschein (bei der Auslieferung der Sendung verlangt), 50 St.;

Küdschein (nach der Auslieferung der Sendung verlangt), 100 St.;

Nachfragen über gewöhnliche oder eingeschriebene Sendungen, 50 St.;

Zurückziehungs- und Adressenberichtigung gebühr, 100 St.;

Für Briefpostgegenstände zu erhebende Eilbotengebühr, 100 St.;

Nachnahmegebühr: 10 St., welche für jede Sendung von der Aufgabepostanstalt neben der Gebühr der Einschreibesendungen zu erheben sind; ferner für jede Sendung 15 St., welche von der Bestimmung postanstalt mit der Postanweisungsgebühr vom eingezeichneten Betrag abzuziehen sind.

(Vorläufig ist der Nachnahmedienst auf den Verkehr mit den Nachbarländern Deutschland, Belgien und Frankreich beschränkt.)

B. Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

Briefe mit Wertangabe: Gewichtsporto eines eingeschriebenen Briefes, nebst einer einheitlichen Versicherungsgebühr von 40 St. per 300 Fr. oder Bruchteil von 300 Fr. des angegebenen Wertes.

Kästchen mit Wertangabe: Gewichtsporto von 20 St. für je 50 Gr. (Minimum 1 Fr.), daneben Einschreibgebühr sowie eine einheitliche Versicherungsgebühr von 40 St. per 300 Fr. oder Bruchteil von 300 Fr. des angegebenen Wertes.

Droits de factage et de formalités en douane des boîtes à valeur déclarée, 25 et.

C. Recouvrements:

(Droit d'encaissement resp. de présentation) 30 et. par valeur recouvrée, 20 et. par valeur non recouvrée.

(Provisoirement le service des recouvrements est limité aux relations avec les pays limitrophes (Allemagne, Belgique et France).)

D. Journaux:

Droit de mutation, 100 et.

(Pour les *mandats et les colis* les nouvelles taxes seront fixées ultérieurement, pour entrer en vigueur au mois de juin prochain.)

Pour les envois à destination des pays limitrophes (Allemagne, Belgique et France) le tarif ci-dessus est réduit comme suit:

- a) Lettres jusqu'à 20 gr., 30 et.;
au-dessus de 20 gr., par 20 gr., en plus 20 et.;
- b) Cartes postales simples, 20 et.;
avec réponse payée, 40 et.;
- c) Papiers d'affaires (minimum), 30 et.;
- d) Réclamations d'objets ordinaires ou inscrits, 30 et.;
- e) Demandes de retrait ou de changement d'adresse, 80 et.;
- f) Lettres et boîtes à valeur déclarée: Le droit d'assurance est réduit à 30 et. par 300 fr.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 mai 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS

Avis. Postes et Télégraphes.

Par arrêté grand ducal du 27 avril et., M. J.-P. Fischer, inspecteur des télégraphes, a ob-

teint la somme de 25 et. pour le service des lettres et des boîtes à valeur déclarée.

C. Postaufträge.

(Einziehungs- bzw. Vorzeigungsgebühr):

30 Et. für jedes eingelöste Wertpapier;
20 Et. für jedes nicht eingelöste Wertpapier.

(Vorläufig ist der Postauftragsdienst auf den Verkehr mit den Nachbarländern Deutschland, Belgien und Frankreich beschränkt.)

D. Zeitungen.

Überweisungsgebühr 100 Et.

(Für die Postanweisungen und die Pakete werden die neuen Taxen erst später festgesetzt, um im Monat Juni künftig in Kraft zu treten.)

Für Sendungen nach den Grenzländern (Deutschland, Belgien und Frankreich) ist obiger Tarif ermäßigt wie folgt:

- a) Briefe bis 20 Gr., 30 Et.;
über 20 Gr., von jedem weiteren Gewicht von 20 Gr., 20 Et.;
- b) Postkarten, einfache, 20 Et.;
mit bezahlter Antwort, 40 Et.;
- c) Geschäftspapiere (Minimum) 30 Et.;
- d) Nachfragen über gewöhnliche oder eingeschriebenen Sendungen, 30 Et.;
- e) Zurückziehungs- und Abstellenberichtigungsgebühr, 80 Et.;
- f) Briefe und Kästchen mit Wertangabe. — Die Versicherungsgebühr ist auf 30 Et. für je 300 Fr. festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 4. Mai 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Bekanntmachung. Posten und
Telegraphen.

Durch Großh. Beschluß vom 27. April et. ist Hr. J. P. F i s c h e r, Telegraphen-Inspektor, auf

tenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions à partir du 1^{er} mai 1921.

Luxembourg, le 30 avril 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 28 avril 1921, concernant la publication des rapports présentés par les autorités sanitaires pour l'année 1920.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les rapports du Collège médical et des médecins-inspecteurs sur l'état sanitaire du Grand-Duché pendant l'année 1920, ainsi que les rapports de M. le Directeur du laboratoire pratique de bactériologie;

Arrête:

Les rapports prémentionnés seront publiés comme Annexe au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 avril 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Service sanitaire.

Par dérogation à l'arrêté ministériel du 24 avril 1919, M. le Dr J.-P. Heinen, médecin à Roodt-s-Syr, est nommé médecin-vaccinateur pour l'année 1921—1922 pour les communes de Rodembourg et de Junglinster.

Luxembourg, le 29 avril 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Douanes.

Par arrêté grand-ducal du 25 avril 1921, M. Albert Ziegler de Ziegleck, contrôleur supérieur des douanes à Kleinbettingen, a été nommé receveur principal des douanes à Luxembourg.

Luxembourg, le 30 avril 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

sein Ersuchen, vom 1. Mai 1921 ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Luxemburg, den 30. April 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

Beschluß vom 28. April 1921, betreffend die Veröffentlichung der Sanitätsberichte für das Jahr 1920.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Berichtes des Medizinalkollegiums und der Berichte der Sanitäts-Inspektoren über die Gesundheitsverhältnisse im Laufe des Jahres 1920, sowie des von dem Direktor des Bakteriologischen Staatslaboratoriums eingereichten Berichtes;

Beschließt:

Die vorerwähnten Berichte sollen als Beilage zum „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 28. April 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

Bekanntmachung. Sanitätswesen.

In Abänderung des Ministerialbeschlusses vom 24. April 1919 ist Hr. Dr. J. P. Heinen, Arzt zu Roodt an der Syr, für das Jahr 1921—1922, zum Impfarzt für die Gemeinden Rodenburg und Junglinster ernannt worden.

Luxemburg, den 29. April 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

Bekanntmachung. Zollwesen.

Durch Großh. Beschluß vom 25. April 1921, ist Hr. Albert Ziegler von Ziegleck, Oberzollkontrollleur zu Kleinbettingen, zum Reudant der Zollverwaltung zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 30. April 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

Relevé des impôts indirects pendant le 1^{er} trimestre 1921.

Produits	Recouvrements du 1 ^{er} trimestre 1920.	Évaluations budgétaires pour le 1 ^{er} trimestre 1921.	Recouvrements du 1 ^{er} trimestre 1921.	Comparaison avec les évalua- tions budgétaires du 1 ^{er} trimestre 1921.
<i>A. Enregistrement:</i>				
Enregistrement	4.924.023	625.000	1.327.930	+ 702.930
Hypothèques.....	637.670	200.000	234.720	+ 34.720
Successions.....	314.350	200.000	213.809	+ 13.809
Timbre	280.218	212.500	170.210	— 42.290
Taxe d'abonnement.....	115.628	343.750	540.640	+ 196.890
Amendes fiscales.....	17.263	25.000	15.455	— 9.545
Amendes en matière répressive.....	19.842	25.000	22.438	— 2.562
Brevets d'invention	12.223	18.750	28.420	+ 9.670
Registre aux firmes et frais d'in- sertion	7.765	4.000	5.810	+ 1.810
Recettes diverses	485.818	141.075	159.235	+ 18.178
Totaux	6.814.800	1.795.075	2.718.685	+ 923.610
<i>B. Douanes:</i>				
Droits d'entrée	1.690.577	1.500.000	1.858.938	+ 358.938
Impôt sur le tabac indigène..	481	—	—	—
Impôt sur les cigarettes.....	359.000	350.000	339.351	— 10.649
Impôt sur les vins mousseux	13.276	13.500	18.200	+ 4.700
Impôt sur les objets d'allumage	12.045	34.250	51.650	+ 17.400
Impôt sur les objets d'éclairage	21.101	22.000	25.016	+ 3.016
Recettes diverses	12.626	10.000	22.202	+ 12.202
Totaux	2.109.106	1.929.750	2.315.357	+ 385.607
<i>C. Postes:</i>				
Postes	605.749	637.500	865.630	+ 228.130
Télégraphes.....	125.124	137.500	148.034	+ 10.534
Téléphones.....	98.168	294.000	634.909	+ 340.909
Totaux	829.041	1.069.000	1.648.573	+ 579.573

Observations. — *Enregistrement:* Pendant le 1^{er} trimestre 1920, les actes de vente des usines de Gelsenkirchen et de Differdange furent formalisés; les droits d'enregistrement échus de ce chef s'élevèrent à fr. 3.738.862; en déduisant cette somme du produit de fr. 4.924.023 (1^{er} trimestre 1920), la recette du chef des mutations courantes fut de fr. 1.185.161; pour le 1^{er} trimestre 1921 cette recette a atteint fr. 1.327.930; cette plus-value est due à la majoration récente du tarif des droits de mutation. En tout cas, ce chiffre révèle une diminution du volume des mutations.

Timbre: La moins-value par comparaison aux prévisions budgétaires provient du nombre inférieur d'affiches occasionné par la diminution du nombre des ventes. Le timbre des titres négociables

a fourni un rendement peu important. - Taxe d'abonnement: Le rendement a dépassé notablement les prévisions; la plus-value sensible a son origine dans l'émission récente d'obligations par les sociétés importantes et dans la création de nombreuses sociétés anonymes.

Douane: En dehors des droits de douane proprement dits renseignés ci-dessus, l'administration de la douane a perçu pendant le 1^{er} trimestre 1921 une somme de 93.713 fr. du chef de l'apposition des visas sur les passeports.

Postes, etc.: Les recettes téléphoniques du 1^{er} trimestre 1921 comprennent les taxes d'abonnement au montant de fr. 421.441; les recettes téléphoniques ordinaires s'élèvent donc à fr. 213.468. Les recettes du 1^{er} trimestre 1920 ne renferment pas les taxes d'abonnement qui n'ont été perçues que plus tard; quant aux autres recettes téléphoniques, le chiffre de fr. 98.168 ne comprend que celles de deux mois puisque les taxes de conversations, introduites en janvier 1920, ne sont perçues que le mois suivant celui auquel elles se rapportent; en réalité les recettes d'un trimestre se seraient montées, en 1920, à fr. 147.251.

Luxembourg, le 30 avril 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NOLINS.

Avis. - Jury d'examen.

A la prochaine session ordinaire des jurys, les examens pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit, pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, pour le premier et le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, pour le premier et le second examen de la candidature en sciences naturelles, pour la candidature et le premier doctorat en droit, pour la candidature en médecine, pour le grade de candidat-vétérinaire, pour le grade de candidat en pharmacie, pour le grade de candidat en art dentaire et pour les doctorats en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques et en sciences naturelles devront être terminés avant le 20 octobre prochain.

Les autres examens pourront avoir lieu après cette date.

Les demandes devront être adressées au sous-signé avant le 15 août prochain, accompagnées

Bekanntmachung. Prüfungsjury.

In der nächsten ordentlichen Sitzung der Jury, müssen die Prüfungen für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Recht Studium, für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Doctorat der Philosophie und Philologie, für die erste und die zweite Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften, für die erste und die zweite Prüfung der Kandidatur in den Naturwissenschaften, für die Kandidatur und das erste Doctorat der Rechte, für die Kandidatur der Medizin, für die Kandidatur der Tierarzneikunde, für den Grad von Kandidat in der Pharmazentik, für den Grad von Kandidat in der Zahnheilkunde, sowie für die Doctorate der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und der Naturwissenschaften, vor dem 20. Oktober kft. beendet sein.

Die übrigen Prüfungen können nach diesem Zeitpunkte stattfinden.

Die Aspiranten sollen ihre Gesuche nebst den durch Art. 43 des Gesetzes vom 8. März 1875

des pièces justificatives exigées par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875.

Luxembourg, le 2 mai 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. Bizen.

Avis. Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 29 et., l'association syndicale pour l'établissement de 5 chemins d'exploitation aux lieux dits: «Ob Heiden, Esperen, Miedchen» etc. à Norderange, dans la commune de Beckerich a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Beckerich.

Luxembourg, le 29 avril 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
H. DE WAHA.

Avis. Règlement communal.

En séance du 18 février 1921, le conseil communal de Mertert a modifié le règlement sur la conduite d'eau de Wasserbillig. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 29 avril 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. Bizen.

Avis. Règlement communal.

Dans ses séances des 13 décembre 1919 et 14 février 1920, le conseil communal de Mertert a modifié les taxes prévues par le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 29 avril 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. Bizen.

vorgesehenen Belegstücken vor dem 15. August an den Unterzeichneten gelangen lassen.

Luxemburg, den 2. Mai 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. Bizen.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 29. April 1921, ist die Syndikat-genossenschaft für Anlage von 5 Feldwegen, Orte genannt: „Ob Heiden, Esperen, Miedchen“ etc. zu Norderingen, Gemeinde Beckerich, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaft akte sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariat von Beckerich hinterlegt.

Luxemburg, den 29. April 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*
H. de Waha.

Bekanntmachung. Gemeindefretament.

In seiner Sitzung vom 18. Februar 1921 hat der Gemeinderat von Mertert das Reglement über die Wasserleitung von Wasserbillig abgeändert. Diese Abänderung ist vorschristsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. April 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. Bizen.

Bekanntmachung. Gemeindefretament.

In seinen Sitzungen vom 13. Dezember 1919 und 14. Februar 1920 hat der Gemeinderat von Mertert die durch das Reglement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen vorgesehenen Taxen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschristsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. April 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
Jos. Bizen.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 15 avril 1921, le conseil communal de Sœul a complété le règlement sur la conduite électrique de cette commune. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 30 avril 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 14 mars 1921 le collège des bourgmestre et échevins de la ville d'Esch-s.-Alz. a édicté trois règlements de police concernant l'ordre et la sécurité publique. Ces règlements ont été dûment publiés et ratifiés par le conseil communal de la ville d'Esch-s.-Alz. en séance du 19 mars 1921.

Luxembourg, le 3 mai 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 19 mars 1921, le conseil communal de la ville d'Esch-s.-Alz. a augmenté les taxes prévues par le règlement sur la conduite d'eau municipale. — Cette augmentation a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 3 mai 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 15. April 1921, hat der Gemeinderat von Sœul das Reglement über die elektrische Anlage dieser Gemeinde vervollständigt. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 30. April 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
JOS. BECH.

Bekanntmachung. Gemeindereglemente.

In seiner Sitzung vom 14. März 1921 hat das Schöffengericht der Stadt Esch an der Alzette drei Polizeireglemente über die öffentliche Ordnung und Sicherheit erlassen. Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht und vom Gemeinderat der Stadt Esch a. d. Alz. in seiner Sitzung vom 19. März 1921 bestätigt worden.

Luxemburg, den 3. Mai 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
JOS. BECH.

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 19. März 1921 hat der Gemeinderat der Stadt Esch a. d. Alz. die durch das Reglement über die städtische Wasserleitung vorgesehenen Taxen erhöht. Diese Erhöhung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 3. Mai 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
JOS. BECH.

Annexe au N^o 32 de 1921.

RAPPORTS

SUR LA

SITUATION SANITAIRE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PENDANT L'ANNÉE 1920.



Rapport du Collège médical.

Luxembourg, le 21 avril 1921.

Monsieur le Directeur général,

Nous avons l'honneur de vous adresser le rapport du Collège médical sur ses travaux et observations ainsi que sur l'état sanitaire du Grand-Duché pendant l'année 1920.

I. — Réunions et travaux.

Le nombre des réunions a été de 16. Ces réunions ont eu principalement pour objet les affaires suivantes:

1^{re} La réunion du 3 janvier :

- a) installation des nouveaux membres du Collège médical;
- b) propositions et votes pour les postes de président et de vice-président;
- c) question des deux médecins-adjoints à la Maison de santé d'Éttelbruck;
- d) tarif des médicaments, à réviser par la Commission spéciale.

2^o La réunion du 31 janvier:

- a) Requête de deux sages-femmes, demandant une subvention de l'État;
- b) cimetière de Wintrange;
- c) lettre du pharmacien Meyer;
- d) agrandissement du cimetière de Lœweningen;
- e) affaire Miette;
- f) tarif des médicaments et délibération;
- g) question des instituteurs tuberculeux en retraite;

3° La réunion du 14 février:

- a) Différentes questions touchant à l'organisation du Laboratoire de bactériologie;
- b) question des moustiques;
- c) inspection des pharmacies;
- d) question des monopoles et des concessions des pharmacies;
- e) projet de réorganisation de la Maternité;
- f) question des accouchements clandestins;
- g) question des sanatoria pour tuberculeux.

4° La réunion du 10 mars:

- a) Interpellation sur la situation sanitaire au commencement de l'année 1920 dans les cantons de Luxembourg, Capellen et Esch-s.-Alz.;
- b) réforme à introduire dans le tarif des sages-femmes;
- c) Encéphalite léthargique — discussion.

5° La réunion du 27 mars:

- a) Question des médecins experts, membres de l'examen des pensionnaires de l'État;
- b) fixation de l'époque vaccinale;
- c) question de l'encéphalite contagieuse; continuation de la discussion;
- d) pandémie grippale de 1918 et 1919.

6° La réunion du 28 avril:

- a) Projet de création d'un service pour les maladies nerveuses dans la Maison de santé d'Ettelbruck;
- b) destruction des viandes reconnues nuisibles;
- c) surveillance bactériologique des laiteries;
- d) cas d'exercice illégale de médecine;
- e) contrat entre caisses et médecins;

7° La réunion du 27 mai:

- a) Proposition du Collège médical pour la composition des cinq jurys (médecins, pharmaciens, droguistes, art vétérinaire et art dentaire);
- b) projet de création d'une clinique pour maladies nerveuses à Ettelbruck; discussion;
- c) organisation d'un service spécial pour les criminels aliénés dans les prisons d'État;
- d) remaniement de la taxe des médicaments;
- e) questions de médecine scolaire.

8° La réunion du 19 juin:

- a) Réforme du tarif actuel des médecins;
- b) choix du terrain pour la construction du nouvel hospice d'Esch-s.-Alz.;
- c) abatage d'urgence;
- d) police du lait (stérilisateur des laiteries).

9^e La réunion du 3 juillet:

- a) Tarif officiel des médicaments;
- b) nouveau cimetière de Hunsdorf;
- c) système de libre choix, du médecin pour indigents, proposé pour la ville de Luxembourg;
- d) projet d'un règlement sanitaire édicté par le conseil communal de Bettendorf, approuvé par le Collège médical;
- e) discussion sur différentes questions se rattachant au monopole et aux concessions des pharmacies;
- f) comptabilité spéciale des pharmacies;
- g) hôpital d'Esch-s.-Alz.;
- h) composition du Collège médical.

10^e La réunion du 31 juillet:

- a) Question du rachat des pharmacies à l'étude;
- b) un pharmacien cité devant le conseil de discipline;
- c) affaire Drussel-Neyens;
- d) mandats des médecins-inspecteurs;
- e) office international d'hygiène — renseignements donnés;
- f) revaccination des enfants vaccinés sans succès.

11^e La réunion du 21 août:

- a) Gestion du service de l'hôpital de Bollendorf;
- b) rapport du Dr Arend sur l'épidémie de fièvre typhoïde à Nospelt;
- c) question de l'installation d'une clinique à l'établissement Sainte Zithe à Luxembourg;
- d) affaire Gretschechternach.

12^e La réunion du 11 septembre:

- a) Revaccination à Grosbous;
- b) projet de construction d'une clinique Sainte Zithe à l'étude;
- c) question du tarif pharmaceutique;
- d) rapport sur l'épidémie de typhus à Nospelt;
- e) laiteries — surveillance;
- f) cimetière de Saem;
- g) cimetière de Lenningen;
- h) requête Bollmann, candidat pharmacien.

13^e La réunion de 2 octobre:

- a) Cimetière privé des Bénédictins à Chervaux;
- b) cimetière de Troine;
- c) affaire Huberty de Troisvierges;
- d) articles de réclame;
- e) tarif pharmaceutique;
- f) clinique Sainte Zithe — question à l'étude;
- g) convention sanitaire du 17 janvier 1902.

14° La réunion du 6 novembre:

- a) Demande d'autorisation du pharmacien K. d'Éttelbruck de vendre certains produits pharmaceutiques à l'hospice d'Éttelbruck;
- b) autorisation sollicitée par le pharmacien Th. de Dudelange de fabriquer des ampoules;
- c) licence de vente de spécialités pharmaceutiques françaises, sollicitée par la section économique française dans le Grand-Duché;
- d) cimetière de Wintrange;
- e) cimetière de Lenningen;
- f) vaccination.

15° La réunion du 4 décembre:

- a) Mesures prises contre la peste bovine;
- b) cimetière de Steinsel — agrandissement;
- c) cimetière de Wintrange;
- d) création d'une pharmacie au Limpertsberg;
- e) tarif des frais de route et de séjour;
- f) encombrement des carrières médicales;
- g) deux cas d'ophtalmie purulente, contagieuse, négligés par une sage-femme.

16° La réunion du 22 décembre:

- a) tarif des médecins à l'étude;
- b) question Gretsche;
- c) question

II. — Personnel de l'art de guérir.

En 1920 le personnel de l'art de guérir se composait de
 132 docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement;
 28 dentistes;
 97 pharmaciens dont 57 sans officine;
 3 droguistes;
 43 vétérinaires, dont 11 du Gouvernement;
 188 sages-femmes.

III. — Maladies transmissibles.

L'observation des dernières années démontre que la fièvre typhoïde devient de plus en plus rare. Les causes de cette amélioration peuvent être multiples. En effet, le dépistage des premiers cas paraît être pratiqué de la part du médecin traitant et du médecin-inspecteur plus soigneusement que par le passé, et il en serait de même de la recherche des porteurs de bacilles, qui de son côté réclame une sérieuse attention médicale.

Autant vaut relever sous le rapport de la défense antityphoïdique l'introduction de l'arme nouvelle de la vaccination antityphoïdique qui vient de faire les preuves dans une épidémie du canton de Capellen à Nospelt, où de 28 vaccinés, pris dans l'entourage des malades, personne n'a été contaminé. Cette localité, antérieurement connue comme un siège répété de cette maladie, a vu

naître cette dernière dans sa laiterie, fait assez connu des dernières années. Celle-ci a dû être fermée temporairement, ce qui a rapidement mis une fin à l'épidémie. La généralité de la population ne montre cependant guère encore de l'enthousiasme à se soumettre à la vaccination antityphoïdique préventive, et ce n'est qu'en présence du danger manifeste que voisins et parents consentent un petit sacrifice personnel. Comme la durée de l'immunité ne paraît être que de deux ans, la vaccination antityphoïdique préventive générale a été proposée en trois étapes: à 12, à 15 et à 18 ans. Pour qu'une pareille mesure entraîne pour la collectivité une utilité réelle, le concours actif et surtout pécuniaire des autorités serait bien indispensable.

Dans le canton de Diekirch-Vianden, le caractère de la fièvre typhoïde a été sporadique, toutefois exception faite de deux petits foyers à Obermertzig, comptant respectivement 5 et 3 cas. A cet endroit, de même qu'à un autre foyer du même canton, à la ferme de Pletschette, il n'existe pas de conduite d'eau: il y aurait lieu d'y remédier.

Dans le canton de Grevenmacher, la localité de Wormeldange a présenté 8 cas de fièvre typhoïde en 3 foyers, dont un avec 6 cas. Les transmissions d'individu à individu en cette petite épidémie étaient faites par voie de contagion directe, avant que le premier cas eût été notifié.

La diphtérie a pu se répandre dans tout le pays: descendant des Ardennes avec une certaine lenteur, elle n'a gagné les cantons sud du pays que plus tard et encore avec moins d'intensité. Parmi les médecins-inspecteurs s'est élevée — et à bon droit — une plainte plus ou moins générale contre la rentrée trop hâtive des enfants convalescents à l'école.

Dans le canton de Luxembourg, cette affection s'était assez répandue (64 cas). Le canton de Wiltz a vu un chiffre de morbidité semblable; la mortalité n'a été guère élevée, grâce à une vaccination antidiphtérique précoce, résolue dans les premières 24 heures. Dans le canton de Redange, l'évolution de cette épidémie a été assez bénigne aussi, de même que dans le canton de Capellen, encore à un titre plus favorable. Dans celui de Clervaux l'épidémie de diphtérie a compris 66 individus, dont 2 cas mortels. Le foyer le plus intense se trouvait à Lâler, atteignant 22 cas.

La scarlatine a suivi dans sa marche générale un déroulement assez semblable à celui de la diphtérie. Dans la plupart des cantons son apparition revêtait la forme sporadique. En vertu d'un appel de M. le Directeur général du service sanitaire, la désinfection terminale fut réservée pour le typhus, la tuberculose et la dysenterie et réservée pour la scarlatine. La diffusion de la maladie a dû nécessairement s'en ressentir défavorablement.

En présence des moyens insuffisants de la lutte antituberculeuse, la *tuberculose* continue à s'étendre dans le pays. A ce sujet, M. le médecin-inspecteur du canton de Capellen réclame, comme étant d'utilité publique, la gratuité des moyens de désinfection personnelle, tels que crachoirs, linge de corps de première nécessité etc. En effet, la classe nécessiteuse et encore en une certaine mesure la classe moyenne de la population ne se laissent guère entraîner à de pareilles dépenses, ce qui nécessairement augmente le nombre des contaminations. La lutte antituberculeuse rencontre du reste chaque jour des difficultés nouvelles. Ainsi le dépistage des tuberculeux, ayant été reconnu insuffisant jusque là, a nécessité l'installation d'un service d'infirmières-visiteuses, dont il est permis de se promettre un résultat heureux pour l'avenir.

L'encéphalite léthargique n'a réapparu de toute l'année que par quelques cas rares, isolés, présentant un décours bénin.

Deux cas de *tétanos* de nouveaux-nés dont le second fut acquis par voie de transmission ont fait apparaître l'utilité d'introduire cette maladie quoique assez rare au tableau officiel des maladies transmissibles.

Jusqu'ici l'ordonnancement de la désinfection terminale a été abandonnée soit au médecin-inspecteur soit au médecin traitant. Cette bilatéralité n'étant pas sans inconvénient, il y aurait lieu de charger uniquement de cet office le médecin-inspecteur.

Tableau des cas de maladies transmissibles déclarés en 1920.
(Les chiffres entre parenthèses indiquent les décès.)

Cantons	Coque- luche	Dyphérie	Fièvre typhoïde	Dysen- terie	Variole	Menin- gite cérebro- spinale	Scarlatine	Fièvre puér- perale	Encé- phalite léthar- gique
Luxembourg-ville	1	53 (1)	7 (1)		1	2	35 (3)	5	
Capellen	8	5 (1)	26 (2)				21 (1)	1	
Esch-s.-Alz.	7	16 (1)	11 (3)				82 (5)	4 (2)	3
Luxhg.-campagne		4 (1)	3 (2)				7	1 (1)	
Mersch.....	-	50 (3)	1				9		1
Clervaux	--	67 (2)	9 (1)				9		
Diekirch	-	28 (2)	15 (1)				19	1	1
Vianden.....		8 (1)	1						
Redange	2	31	13 (2)				11		
Wiltz	3	86 (4)	7				10		1 (1)
Echternach	—	1	5		4		4	1	1 (1)
Grevenmacher.....	1	20	10 (2)				9	1	
Romich.....	1	25 (2)	1	5			22 (1)		
Totaux	23	394 (18)	109 (14)	5	5	2	238 (10)	14 (3)	7 (2)

IV. — Pharmacies.

Im Jahre 1920 gab es 42 öffentliche Apotheken im Lande, es kam also eine auf 9000 Einwohner. Fünf Realkonzessionen sind in andere Hände übergegangen und zwar 2 in Luxemburg und je eine in Niederkerschen, Clerf und Redingen. Diese hohe Ziffer findet ihre Erklärung in den außergewöhnlichen Verhältnissen der letzten Jahre, welche für Transaktionen dieser Art ungünstig waren. Die vor mehreren Jahren in Grosbous gegründete Apotheke wurde nach Esch a. d. Alz. verlegt; außerdem erhielt Esch noch eine neue Konzession, so daß diese Stadt jetzt 5 Apotheken hat. Für Grosbous wurde keine neue Konzession angefragt.

Sämtliche Apotheken wurden im Laufe des Jahres vom Medizinalkollegium einer Visitation unterworfen, auch wurden Stichproben den Vorräten entnommen und zur Untersuchung an das

bakteriologische Laboratorium weitergegeben. Obgleich die Beschaffung der Arzneimittel noch immer schwierig und die Preise sehr hoch waren, sind eigentliche Verfehlungen nicht konstatiert worden. Das Disziplinarverfahren trat einmal in Tätigkeit. Die immer schwankenden Preise der Arzneiwaren, die mehr und mehr zunehmende Unzufriedenheit sowohl der Krankenkassen als auch der Apotheker, dann auch die Schwierigkeiten eine eigene Arzneitaxe auszuarbeiten, veranlaßten schließlich die Regierung, den Tarif offiziell «des médicaments pour l'Alsace et la Lorraine» einzuführen. Bis zum 20. Mai war noch die Taxe vom 8. Mai 1919 gültig, am 20. Mai erschien ein Supplement, welches Preisänderungen von etwa 80 Arzneimitteln brachte; erst durch Ministerialbeschluß vom 11. November 1920 wurde die elsäß-lothringische Taxe vom 1. Januar 1920, mit rückwirkender Kraft bis zum 1. Juli eingeführt.

Das Medizinalkollegium hatte vielfach Anträge zur Ausfuhrbewilligung von Heil- und Arzneimitteln zu begutachten. Die Zustimmung wurde nur dann erteilt, wenn die im Lande vorhandenen Vorräte für absehbare Zeit genügten und auch ein Verdacht auf Kettenhandel nicht vorlag.

Die neue wirtschaftliche Orientierung ist für das Apothekerwesen von einschneidender Bedeutung. Alle, auch diejenigen, welche mit den Verhältnissen nicht weiter vertraut sind, merken schon an den auffallenden und zahlreichen Heilmittel-Reklamen, daß wir allmählich den Boden deutscher Gepflogenheiten verlassen und uns mehr und mehr den Gebräuchen französischer Länder nähern. Die Entente-Länder suchen und finden bei uns ein ergiebiges Absatzgebiet für ihre Produkte. In den Apotheken nimmt die Zahl der Rezepten ab und der Verkauf der Spezialitäten und der spezialisierten Arzneimittel nimmt zu. Das organische Gesetz von 1841 konnte die Spezialitätenfrage nicht regeln und zwar aus dem einfachen Grunde, weil es damals noch keine gab. Erst vor 50 Jahren wurde von Paris aus mit dem Vertrieb pharmazeutischer Spezialitäten der erste bescheidene Versuch angestellt. Seitdem hat der Verbrauch immer mehr zugenommen. Viel später, zugleich mit der Einführung des Drogistengesetzes, wurde der Verkauf der Spezialitäten gesetzlich geordnet.

Eine nicht minder wichtige Frage ist im Laufe des Jahres von den Inhabern der Realkonzessionen aufgeworfen worden. Durch die Verleihung zahlreicher Personalkonzessionen und durch die Freigabe des Drogenhandels sehen sich die Besitzer der Realapotheken in ihrer erworbenen Rechten geschädigt; sie mußten große Kapitalien anlegen während die Personalkonzessionen nur relativ kleine, die Drogisten überhaupt keine Abgaben zu entrichten haben. Das Syndikat der Apothekenbesitzer hat aus diesem und auch noch aus anderen Gründen der Regierung ein Gesetzprojekt unterbreitet, das in der Umwandlung der alten Konzessionen in Personalkonzessionen gipfelt, respektiv den Staat kostenlos in den Besitz sämtlicher Apothekenkonzessionen gelangen lassen will. Dieses Projekt ist wohl einer näheren Prüfung wert, umso mehr als bereits Schweden die Apothekerfrage in diesem Sinne gelöst hat. Die Ausführung des Gesetzentwurfes hätte ferner zur Folge, daß besonders ältere Apotheker, welche sich den neuen Verhältnissen nur schwer anpassen, eher bereit wären, ihre Offizinen jüngeren Händen zu übergeben, wenn ihnen der Staat den Preis ihres Eigentums sicherstellt. Den zahlreichen Konzessionsanwärtern aber eröffnet damit die Möglichkeit, wenigstens in absehbarer Zeit, die so sehr begehrte Selbstständigkeit zu erlangen.

Ein Gesetzprojekt, welches in der Kammer der Erledigung harret, bezweckt die Studien der Pharmazeuten zu verlängern und denen der anderen liberalen Carrièren gleichwertig zu machen. Es wäre das wohl ein Mittel, die Flut der Diplome etwas einzudämmen und die weitere Ueberfüllung des Standes, welche bereits beunruhigende Dimensionen angenommen hat, einstweilen zu verhindern.

V. — Vaccinations.

Cantons	Nombre d'enfants vaccinés en 1920	Avec succès	Sans succès	A succès inconnu
Luxembourg-ville ..	257	254	3	—
— (revaccinés)	114	111	3	—
Cap	642	642	—	—
Esch-s.-Alz.	1375	1293	28	51
— (revaccinés)	447	390	48	9
Luxembourg.....	177	166	11	—
Mersch.....	276	276	—	—
Clervaux	268	268	—	—
Diekirch	260	250	10	—
Redange	980	328	521	131
Wiltz	265	265	—	—
Grevenmacher.....	226	225	1	—
Remich.....	349	316	33	—
Totaux	5636	4787	658	191

Le Collège médical,
Dr FLEISCH, Président.
Dr GIVER, Secrétaire.

Rapports des médecins-inspecteurs.

Kanton Luxemburg.

Ansteckende Krankheiten. -- Folgende Fälle sind mir im Laufe des Jahres 1920 angemeldet worden: 5 Fälle von Typhus, 64 von Diphtherie, 67 von Scharlach, 2 von Puerperalfieber, 1 Tetanus traumaticus und 1 Tetanus neonatorum, 1 Meningitis cerebrospinalis. Die Fälle waren größtenteils gutartiger Natur und die Mortalität eine geringe.

Tuberkulose, Geschlechtskrankheiten. -- Diese beiden Krankheiten welche leider bei uns keiner Anmeldepflicht unterliegen, treten immer weiter in erschreckendem Maße auf. Seitens der Liga gegen die Tuberkulose ist die Gründung weiterer Fürsorgestellen (Dispensaires) beschlossen worden und zwar je eine in Differdingen, Grevenmacher oder Wormeldingen und in Wittz. Ferner wird in Kürze eine von der Liga berufene speziell ausgebildete « Infirmière visiteuse » in Luxemburg ihr Amt antreten.

Auf Anregung des Hrn. Dr. Kronbach ist der Verwaltungsrat der Liga mit der Frage befaßt worden, die Fürsorgestellen der Liga an verschiedenen Tagen als Beratungsstellen zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten zur Verfügung zu stellen. Es wäre dies als ein sehr wichtiger erster Schritt in der Bekämpfung dieser verheerenden Krankheiten zu begrüßen.

Armenpflege, Hebammenwesen. Diese beiden Fragen, welche dem Interesse der großen Öffentlichkeit noch näher gebracht werden müssen, werde ich in einem späteren Bericht behandeln.

Impfwesen. Die Vaccination und Revaccination nehmen im großen ganzen einen normalen Verlauf. Der Impfstoff war gut und sind keine Komplikationen aufgetreten. In den Landgemeinden sind alle eingeschriebenen Kinder vollzählig erschienen. In Luxemburg und in den Vorstädten dagegen fehlte eine sehr beträchtliche Anzahl, ohne Angabe der Ursache seitens der Eltern. In Luxemburg fehlten von 247 eingetragenen Kindern 92, also 37 %; in den Vorstädten von 136, 86, also 58 %. Unter diesen Umständen ist die Vaccination eine illusorische und ist es dringend angezeigt für die nächste Impfperiode den Eltern den betreffenden Gesetzesparagrafen in Erinnerung zu bringen.

Kinderschutz. Es wurden 14 Kinder in Pflege gegeben. Die Pflegestellen wären im allgemeinen gut, wenn hier nicht auch die Wohnungsnot die Grundbedingung einer hygienisch einwandfreien Pflegestelle in Frage stellen würde.

Schnackenplage. Die lästige und gesundheitsschädliche Schnackenplage hat schon wieder eingesetzt und möchte ich nochmals in Erinnerung bringen, daß die größte bestehende Brutstätte, der Kanal Eydt im Pfaffenthalerweg, noch immer nicht durch Verschüttung beseitigt ist. Bei dem jetzigen niedrigen Wasserstand und der Wärme, werden sich hier die Schnacken ungestört vermehren können.

Staubplage. Infolge der andauernden Trockenheit hat sich die Staubplage, gegen welche bis vor kurzem die Behörden in keiner Weise vorschritten, zu einer richtigen Volksplage ausgebildet. Im Interesse der öffentlichen Gesundheit ist es dringend erforderlich, hier besonders in Stadt und Umgegend Abhilfe zu schaffen. Dies könnte durch ein modern eingerichtetes Berieselungssystem geschehen, welchem zweckmäßig ein systematisches Reinigen der Straßen und Bürgersteige angeschlossen werden muß. In Betracht kämen Kraftbetrachtung- und Reinigungswagen, sowie elektrische Berieselungswagen. Die von der neuen Stadtbehörde baldigst zu unternehmene Berieselung ist noch recht unzulänglich.

Allgemeines. Eine andere wichtige Frage welche geregelt werden muß, ist die der öffentlichen Bedürfnisanstalten, sowie der Bedürfnisanstalten an unseren Schulen. Voriges Frühjahr hatte ich mich der Gemeindeverwaltung von Luxemburg zur Verfügung gestellt, um mit dem betreffenden Hrn. Architekten diese Anstalten zu untersuchen und die höchst notwendigen Verbesserungen in Vorschlag zu bringen. Meine Anregung ist bis dato ohne Antwort geblieben.

Auch möchte ich im Interesse der weiteren Tuberkulosebekämpfung den Stadtbürgern das unhygienische der leider bei uns stark eingetragenen Unsitte des Spukens (auf den Straßen und in der Elektrischen) vor Augen halten.

Schulärzte. — Zum Schluß möchte ich nochmals zur Ernennung von Schulärzten in Erinnerung bringen daß die Gemeindeverwaltungen aufzufordern wären, diese Frage endgültig zu lösen.

Eich, den 6. April 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Aug. Weber.

Kanton Capellen.

I. Armenbureau. — Die Armenbureaus sind in folge des stetig vorhandenen Verdienstes bei guter Entlohnung weniger in Anspruch genommen worden; die Gemeinden sind ihren Verpflichtungen nachgekommen, es ist darob keine Klage erhoben worden, obschon in vereinzeltten Fällen die Unterstützungen nicht immer im Verhältnisse zu den vorhandenen Bedürfnissen standen.

II. Hebammen waren im Kanton Capellen 12 tätig mit je 46, 15, 22, 49, 13, 16, 16, 36, 20, 41, 40, 30 Geburten. Die Führung derselben war während des Jahres tadelloß, sowohl in bezug auf Reinlichkeit in Ausübung ihres Amtes, als in Sauberkeit der Kleidung und des Instrumentariums. Die Register sind sachgemäß geführt. Ein Puerperalfieber ist in Eischen aufgetreten ohne nachweisbare Verschulden der Hebamme. In fast allen Gemeinden sind die vorjährigen Entschädigungen für Hebammen beibehalten worden.

Mit der Erhöhung der Tarife, dem Bewußtsein der bessern Entlohnung wächst die Freude am Beruf; mit dem Satze von 75 Fr. pro Geburt sind die Hebammen einverstanden.

Die Verleihung einer mäßigen Pension an die alten, schwächlichen oder erkrankten Hebammen war eine notwendige Forderung, sodaß dieselben nicht bis zu ihrem letzten Atemzuge ihr mühsames Amt ausführen müssen.

Andererseits müßte bei Zeiten Ersatz geschaffen werden; so befindet sich Simmern und Dippach seit 2 Jahren ohne Hebamme. In Kehlen üben die beiden Hebammen seit Jahresfrist ihr Amt nicht mehr aus; in Küntzig wird sich die dortige Hebamme zurückziehen.

Schwierig ist es den Leuten oft eine entferntere Hebamme rechtzeitig herbeizuschaffen; es müßten dann gegen ihren Willen und selbst gegen das Verbot, hinführo Geburten zu machen, die Pensionierten in dringenden Fällen eingreifen.

III. Ansteckende Krankheiten. — 4 vereinzelte Fälle von Diphtherie ohne weitere Komplikationen waren zu verzeichnen.

Keuschhusten herrschte in Hagen, Steinfurt, Kœrich, Gœblingen und Eischen.

Scharlach lag in 17 Fällen vor, wovon 6 in Mamer, die größere Anzahl im südlichen Teil des Kantons. Schließen der Schule war nirgends erfordert.

Was *Typhus* betrifft so hatte sich in Nospelt wieder einmal eine kleinere Epidemie eingestellt und 21 Fälle bedingt. In Kehlen, Gœblingen (beide von Nospelt verschleppt), Mamer und Steinfurt waren je ein Fall vorhanden.

Daß es sich in Nospelt nicht um Infizierung der Wasserleitungswasser handeln konnte, war ziemlich klar, da bei Trockenheit Kehlen und Nospelt meistens von derselben Quelle schöpfen; die Analyse ergab einwandfreies Trinkwasser der Leitung. Die Ursache lag an dem Schmutze sowohl der Milchkannen als der Milch, so daß die Krankheit ihren Anfang sowie ihre schnelle plötzliche Verbreitung von der Molkerei aus fand. Sobald die Molkerei geschlossen war, ist kein Fall mehr aufgetreten. Da in Nospelt nun fast alle 3 Jahre eine Typhusepidemie aufgetreten, in den Jahren 1911, 1914, 1917 und 1920, so ist anzunehmen, daß in diesem Orte lange Zeit hindurch sogenannte Typhusträger bestehen von denen aus die Bazillen mit Unreinigkeiten gemischt in die Milch und so in die Molkerei gelangen. Hier wäre das Sterilisationsverfahren angebracht. Der prophylaktischen Typhusimpfung standen die meisten skeptisch gegenüber, angeblich weil ein deutscher Soldat dadurch gestorben wäre. Von 28 Geimpften (es wurden nur Angehörige von bereits an Typhus Erkrankten geimpft) ist keiner davon befallen worden. Bei bereits Erkrankten, die ge-

impft wurden, hat die Impfung die ersten 3-4 Tage Temperatursteigerung bewirkt, darnach Fallen des Fiebers, ohne daß sie vermochte die Dauer abzukürzen.

Tuberkulose hat noch in diesem Jahre nicht abgenommen, als Folgen der andauernden Unterernährung und der Folgen der allgemeinen herrschenden Grippe der letzten Jahre.

Es wäre ratsam daß auf Staatskosten Desinfektionsmittel beschafft werden könnten zum Desinfizieren von Spucknapfen und der sogenannten kleinen Wäsche (Hand- und Taschentücher), die gewöhnlich die meisten Keime enthalten und erst eine Zeit lang bei Seite gelegt werden ehe sie zum Waschen resp. zum Auskochen gelangen.

IV. *Gesundheitswesen.* Arbeiten größeren Stiles sind in dem Jahre nicht bewerkstelligt worden, nur kleinere Verbesserungen resp. Instandsetzen von Gemeindebauten, haben unsere Gemeinden ausführen lassen.

Die meisten Schulaborte verlangen besser in Ordnung gesetzt und gehalten zu werden.

Immer noch werden die Schulsäle zu wenig gewaschen; wenn auch nicht alle 8 Tage, wie es in jedem Bauern- und Arbeiterhaushalt geschieht, so sollen doch wenigstens alle 14 Tage diese Säle blank gewaschen werden.

V. *Kinderschutz.* Von 4 Kindern die in Pflege stehen, gedeihen alle vier.

VI. *Impfwesen.* Die Impfungen sind regelrecht und regelmäßig von den Impfarzten vorgenommen worden.

VII. *Medizinpolizei.* Kein Fall von Ausübung ungesetzlichen Heilverfahrens ist mir bekannt; im Allgemeinen jedoch verabreichen die Apotheker zu viel Heilmittel ohne ärztliche Verordnung; als Handverkauf.

Capellen, im März 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Arend.

Kanton Esch a. d. Alz.

Von übertragbaren Krankheiten sind während des Jahres 1920 im Kanton Esch 114 Fälle angemeldet worden, und zwar 10 Fälle (gestorben 3) von Abdominaltyphus, 81 (4) Fälle von Scharlachfieber, 14 (2) Fälle von Diphtherie, 6 (0) Fälle von sogenannter Schlafkrankheit und 3 (2) Erkrankungen an Kindbettfieber.

Im Allgemeinen ist das Zahlenverhältnis derselben gegen die Vorjahre dasselbe geblieben. Lokalepidemien sind nur bezüglich des Scharlachs beobachtet worden, wegen welcher in Leudelingen und Hellingen die Schulen auf die Dauer von 3-4 Wochen geschlossen werden mußten. Die wegen ihrer schweren Komplikationen gefährliche Grippe ist in diesem Jahre ziemlich selten aufgetreten. Dagegen hat man mehrere Fälle einer neuartigen Erkrankungsform, der sogenannten Schlafkrankheit, beobachtet, von welchen jedoch keiner gestorben ist. Es dürfte sich wohl bei dieser angeblich neuen Krankheit nur um Grippe gehandelt haben mit cerebraler Komplikation.

Die Geschlechtskrankheiten ansteckender Natur, welche neben Tuberkulose und Alkoholismus eines der bedeutendsten sozialen Uebel darstellen, sind seit dem Kriege bis heute in rasch steigender Zunahme betroffen, eine Tatsache, welche durch die vielfachen defektären Folgen des Krieges ihre ungezwungene Erklärung findet und die, um so mehr, als zur Eindämmung dieser Affektionen seitens der kommunalen und staatlichen Behörden bisher kaum nennenswerte Versuche gemacht worden sind. Daß aber auf diesem Gebiete mancher erreicht werden konnte, zeigt folgender Beweis: Vorwiegend auf Veranlassung der damaligen militärischen Besatzung hatte der Gemeinderat von Esch a. d. Alz. Ende 1915 ein Polizeireglement erlassen, zum Zwecke von noch starker Verminderung der Geschlechtskrankheiten. Die Hauptbestimmung des Reglements bestand darin, daß in keinem Hotel oder Gastwirtschaft, außer Familienangehörigen, keine Frauenpersonen wohnen noch bedienen durften. Gemäß Bericht des Polizeikommissars vom

Juni 1920 ist die Wirkung dieses Reglementes auf die Verminderung der venerischen Krankheiten eine auffallend günstige gewesen, indem innerhalb zwei Jahren von dessen praktischen Anwendung die Zahl der polizeilich angemeldeten Geschlechtskrankheiten von etwa 40 auf 3 pro Jahr gesunken ist. Leider mußte dieses Reglement im Jahre 1918 infolge eines Urteilspruches des Kassationshofes als der Gesetzgebung entgegenstehend wieder aufgehoben werden. Seither aber haben auch die Erkrankungen wieder zugenommen und ihre frühere Höhe noch beträchtlich überstiegen. Anfang Juni 1920 hat die Regierung eine fünfgliedrige Kommission ernannt, mit der Aufgabe, ein Gesetzesprojekt zur Eindämmung der venerischen Krankheiten auszuarbeiten; diese Kommission hat vor 6 oder 7 Monaten eine Installationssitzung abgehalten und seither nichts mehr von sich hören lassen, so daß sie wahrscheinlich das Schicksal der meisten Kommissionen ereilt hat.

Im Interesse der öffentlichen Gesundheitspflege sind wegen der allgemeinen abnormen Teuerungs-lage nur sehr wenige und dazu noch unbedeutende Arbeiten ausgeführt worden. Zu erwähnen jedoch ist die Anlage eines großen neuen Friedhofes in der Gemeinde Petingen.

Auf dem Gebiete der Schulhygiene sind ebenfalls keine besonderen Fortschritte zu verzeichnen. Die Anstellung von Schulärzten ist auf die größeren Gemeinden des Kantons beschränkt geblieben; für die Stadt Esch ist die Errichtung einer Waldschule beschlossen worden, an deren Kosten die beiden großen Industriegesellschaften mit der Gemeinde sich beteiligen sollen.

Die zahlreichen (45) Hebammen des Kantons haben im Allgemeinen in der Ausübung ihrer Berufstätigkeit zu keinen besondern Klagen Anlaß gegeben, mit Ausnahme eines einzigen Falles, in welchem gegen die betreffende Titularin wegen grober professioneller Verfehlung disziplinarisch vorgegangen werden mußte. Zwei dieser Damen wurden in Anbetracht ihres hohen Alters, welches die Anpassung an die modernen, streng aseptischen Behandlungsverfahren nicht mehr erlaubte, in den Ruhestand versetzt, unter Gewährung einer jährlichen staatlichen Pension im Betrage von 500 Fr. Entsprechend den jetzigen Teuerungsverhältnissen haben fast alle Gemeinden die Entschädigung der Hebammen für Entbindung und Nachbehandlung einer Dürftigen wesentlich erhöht.

Die Armenpflege, welche infolge der sozialen Gesetzgebung finanziell bedeutend erleichtert worden ist, wurde in allen Ortschaften zur allgemeinen Zufriedenheit ausgeübt. Zur Einführung der freien Arztwahl in der Armenbehandlung konnten die meisten Gemeinden sich noch nicht entschließen; tatsächlich läßt sich über die Opportunität der freien Arztwahl in diesem Dienstzweige noch streiten, da dieselben zweifellos ihre Vorzüge, aber auch ihre Nachteile hat.

Bezüglich des Kinderschutzes ist zu bemerken, daß im Laufe des Jahres nur drei Kinder in Pflege gegeben worden sind; eine Erkrankung derselben ist nicht gemeldet worden.

Das Impfgeschäft ist in der üblichen Weise ausgeführt worden; die Qualität der angewendeten Lymphe war eine vorzügliche. Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz über die Ausübung der Heilkunde sind nicht bekannt geworden.

Esch a. d. Alz., den 7. Februar 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. P. Metzler.

Canton de Mersch.

I. *Indigents.* — Les communes se sont assez louablement acquittées de leurs obligations vis-à-vis des indigents. Parfois cependant les administrations ont à vaincre l'hésitation, voire même la résistance de certains assistés ayant peur d'une vie réglementée, à accepter de bon gré leur admission à l'hospice du Rham.

II. *Sages-femmes.* — Réduites au nombre de 8, les sages-femmes ont prêté leur assistance dans 218 accouchements. Une sage-femme qui a pris sa retraite pour le second semestre 1920, a eu 9 accouchées à soigner, de sorte que les 7 titulaires ayant pratiqué pendant toute l'année, ont eu à traiter 209 accouchées, environ 30 (29,86) en moyenne. La part revenant aux différentes sages-femmes se chiffre comme suit: 55, 44, 38, 27, 23, 16, 6.

Il y a à relever comme fait extraordinaire un accouchement quadruple: les 4 enfants, 2 couples, étaient assez bien développés; deux sont morts immédiatement après la naissance, les deux autres ont survécu 1 à 2 jours.

Il sera opportun d'élaborer dans un avenir prochain de nouveaux modèles de journal pour l'inscription des accouchements de la part des sages-femmes; des rubriques spéciales devront renseigner un peu plus explicitement sur la marche de l'accouchement, les complications et anomalies tant du côté de la mère que du côté de l'enfant. Le médecin-inspecteur, auquel la sage-femme remettra à la fin de l'année son journal, groupera les naissances d'après un schéma uniforme à ajouter à son rapport annuel. De cette façon le Collège médical pourra au moins établir le nombre d'enfants nés à terme, avant terme, morts-nés, les différentes présentations, difformités etc.

La question de l'assurance-vieillesse et invalidité des sages-femmes, ayant été réglée, les récriminations des sages-femmes tariront sans doute sur ce sujet.

Toutes les circulaires et instructions émanant du Collège médical ou du Gouvernement et concernant les sages-femmes pourront utilement être communiquées en même temps au médecin-inspecteur pour le tenir au courant et lui permettre de surveiller l'exécution des mesures préconisées.

III. *Maladies contagieuses.* — Tableau renseignant les cas de maladies transmissibles déclarés pendant l'année 1920:

Commune	Localité	Fièvre typhoïde			Diphthérie			Scarlatine			Encéphalite léthargique		
		malades	guéris	décédés	malades	guéris	décédés	malades	guéris	décédés	malades	guéris	décédés
Berg-Colmar	Berg	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Heffingen	Heffingen	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Larochette	Ernzen	1	1	1	11	10	1	1	1	1	1	1	1
id.	Larochette	1	1	1	22	22	1	1	1	1	1	1	1
Lintgen	Gosseldingen	1	1	1	1	1	1	3	3	1	1	1	1
id.	Pretten	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1	1
id.	Lintgen	1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1
Mersch	Beringen	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
id.	Berschbach	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
id.	Mersch	1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1
id.	Rollingen	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Nommern	Nommern	1	1	1	3	3	1	1	1	1	1	1	1
Tuntingen	Auenbourg	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
id.	Bour	1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1
id.	Hollenfels	1	1	1	6	5	1	1	1	1	1	1	1
Total		1	1	1	50	47	3	9	9	1	1	1	1

Le cas de typhus, plutôt paratyphus à Larochette, fut très léger. L'épidémie de diphthérie, d'un caractère assez bénin, datant de novembre 1919, s'épandait dans les localités de Larochette et d'Ernzen pour finir au mois de mai 1920. La scarlatine a fait son apparition par ci par là, sans causer des épidémies de quelque importance.

La question de la tuberculose à l'ordre du jour restera liée à la question d'argent; elle approchera d'autant plus d'une solution efficace, que des ressources bien fondées seront à la disposition pour mener une lutte assidue. Le projet d'une loterie annuelle ou bisannuelle au profit de l'œuvre de la ligue anti-tuberculeuse aiderait puissamment à la reconstruction de nos foyers dévastés par la tuberculose.

IV. *Salubrité publique.* — Sauf la construction et l'aménagement d'un nouveau cimetière à Bissen, il n'y a pas à citer de grands travaux exécutés dans l'intérêt de l'hygiène publique.

Les communes de Larochette et de Fischbach ont installé de nouveaux locaux pour les secrétariats respectifs.

La localité de Hunsdorf, desservie par la paroisse de Steinsel, au cimetière de laquelle elle a confié jusqu'à présent les dépouilles mortelles de ses habitants, a choisi à proximité du village un terrain favorable comme emplacement d'un cimetière à ses propres et seuls besoins.

L'administration communale de Bœvange pourra s'occuper prochainement de l'agrandissement du cimetière actuellement trop restreint.

V. *Vaccinations.* — Les médecins-vaccinateurs ont opéré sur les enfants aux dates convenues et ont pu constater la bonne qualité du vaccin fourni. Il n'y a pas eu de complications graves; chez quelques enfants du ressort de Larochette cependant les plaies exulcérées des pustules ont mis beaucoup de temps à se cicatriser. Les enfants étaient présentés en bonne tenue et proprement vêtus. Les absences non motivées étaient très rares. Le nombre des sujets vaccinés et revaccinés s'élève à 480.

VI. *Police médicale.* — D'après la législation, la pratique médicale n'est permise qu'aux personnes munies d'un diplôme spécial. Si telle est l'essence de la loi, n'est-il pas logique d'en déduire que toutes les réclames de médicaments soit par la presse, soit par d'autres voies de publicité devraient être prohibées, ou du moins soumises à certaines conditions. Car, derrière les fanfaronnades qui s'étalent au large dans les journaux et périodiques sur les effets miraculeux de médicaments y préconisés, se dissimule un guérisseur qui ne satisfait pas aux obligations de la loi. Tantôt ce sont les photographies et attestations de personnes prétendument guéries dans des cas de maladies désespérés, tantôt ce sont les portraits et biographies des inventeurs des remèdes infaillibles qu'on fait défiler devant les lecteurs bénévoles sur la scène des journaux. Sur tout les remèdes de soi-disant abbés, curés, couvents, abbayes sont à la mode; des messieurs, pour mieux faire apprécier leur complet désintéressement, se déclarent obligés par vœu dans les annonces qu'ils paient, de faire part gratuitement des moyens et remèdes qui les ont sauvés. Faut-il vraiment que tout le monde s'imagine souffrir des reins, de faiblesse du sang, des nerfs etc., et paie son obole à ces sociétés vantardes, avides plutôt de l'argent d'autrui que soucieuses du bien-être des malades, avant que les réclames pompeuses disparaissent des journaux. Le législateur pourrait facilement remédier à ces abus pour le plus grand bien de ses administrés, en créant une loi réglant le trafic des spécialités et remèdes secrets.

VII. *Protection de l'enfance.* — Un seul enfant casé à Rollingen, ayant atteint l'âge de deux ans, restait en observation jusqu'au terme légal.

Larochette, le 7 avril 1921.

Le Médecin-Inspecteur,
Dr Dasburg.

Kanton Clerf.

Armenpflege. — Beschwerden über mangelnde Fürsorge für die Dürftigen liegen nicht vor.

Hebammenwesen. — Die berufliche Tätigkeit der Hebammen hat zu Klagen keinen Anlaß gegeben. Register und Instrumentarien befanden sich in zufriedenstellendem Zustand.

Ansteckende Krankheiten. — Gemeldet wurden: Scharlach: 9 Fälle, kein Todesfall, in Clerf, Breiffeld, Heinerscheid und Consthum.

Diphtherie: 66 Fälle mit 2 Todesfällen in Reuler, Clerf; Breiffeld, Weiswampach; Hosingen; Holzthum; Ufflingen, Holler, Weiler, Oberbeßlingen, Siebenaler und Lieler; in den beiden letzteren Ortschaften traten die Erkrankungen häufig auf; so waren für Lieler 20 Fälle gemeldet.

Typhus: 9 Fälle mit 1 Todesfall. Davon entfielen auf Clerf, Consthum, Wilwerdingen und Drauffelt je ein Fall, auf Weiswampach 5 Fälle.

Die Tätigkeit der Gemeinden in bezug auf Ausführung gemeinnütziger Arbeiten war wie in den Vorjahren sehr gering.

Kinderschutz: In Pflege befanden sich 21 Kinder. Die Sterblichkeit ist 0. Den Müttern oder Eltern wurden im Verlauf des Jahres zurückgegeben 6.

Impfung und Wiederimpfung wurden von den beiden mit der Operation betrauten Aerzten nach Vorschrift und mit befriedigendem Erfolg ausgeführt. Impfschäden sind nicht gemeldet worden.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Berlemes.

Kanton Diekirch-Vianden.

1. Ansteckende Krankheiten. — Die ansteckenden Krankheiten, welche im Laufe des Jahres 1920 herrschten, traten sporadisch auf ohne ausgesprochenen epidemischen Charakter.

Typhus 16, mit einem Todesfall.

Obermertzig, in einem Haushalte 5, in einem zweiten 3. Diese Wohnungen liegen im Dorfe höher und haben keinen Anschluß an die Wasserleitung.

Pletschelterhof 3, wovon 1 tödlich. Der alleinliegende Hof wird von zwei Quellen mit Trinkwasser versorgt, wovon eine gemäß Analyse, verdächtiges Trinkwasser liefert. Vier Präventivimpfungen wurden im Hause vorgenommen und diese Personen blieben verschont.

Diekirch 1, von Paris importiert.

Wallendorf 1. Familie benutzt Sauerwasser.

Medernach, Stegen, Vianden je 1 Fall.

Der letzte Krieg hat mit voller Sicherheit bewiesen, daß die Präventivimpfung gegen Typhuserkrankung erfolgreich schützt. Durch statistische Erhebungen im hôpital St. Antoine, hat Professor Chaffard festgestellt, daß die Immunität gegen diese Krankheit bei den Geimpften noch über zwei Jahre lang andauert. Er schließt folgerichtig, der Staat habe die Pflicht, die Zivilbevölkerung durch dieses Vorbeugungsmittel zu schützen und er schlägt vor, bei jedermann gesetzmäßig 3 Impfungen vornehmen zu lassen. Die erste zu 15, die zweite zu 18 und die dritte zu 21 Jahren. Chaffard glaubt, daß ein Organismus, welcher dreimal geimpft werde, eine dauernde Immunität gegen Typhuserkrankung erlangt hat.

Unsere Bevölkerung ist aber in dieser Hinsicht noch zu wenig aufgeklärt und sie würde sich nicht leicht einer solch einschneidenden Neuerung fügen.

Im Monat März ward mir eine Abhandlung unterbreitet: « Etude sur l'alimentation de la ville de Wiltz en eau potable avec raccordement facultatif des communes limitrophes. » Die Verwirklichung dieses Entwurfes wäre nur halbe Arbeit. Allein, das Projekt der interkommunalen Wasserleitung, bearbeitet von der Ackerbauverwaltung im Jahre 1918, nutzt die ganze Wassermenge der erworbenen Quellen im Eisertale aus, wodurch natürlich der Gestehungspreis des Kubikmeters bedeutend fällt, das ganze Land dauernd mit gutem und reichlichem Trinkwasser versehen und die Zahl der Typhuserkrankungen für immer stark vermindert wird.

Die Ausführung dieser Leitung soll die Regierung mit Hochdruck befürworten und finanziell unterstützen, denn die Landbevölkerung ist augenblicklich wohl imstande die Opfer zur Vollendung eines Werkes zu bringen, welches sich ja selbst verzinst und in absehbarer Zeit tilgen wird.

Diphtheritis. Die Zahl der Erkrankungen blieb gleich wie im Vorjahre. 35 im Jahre 1920 und 35 im Jahre 1919. 1 Todesfälle. Auffallend ist die vorläufige Gesundmeldung der Befallenen, oft schon nach 10 Tagen. Die Entnahme von Rachenschleim, zum Nachweis von Bacillenfreiheit der Genesenen, wird meistens unterlassen.

Scarlatine, 19 mit gutem Ausgang.

Puerperalfieber 1, Genesung.

Encephalitis 1, verliert tödlich.

Grippekrankungen selten und nur leichte Anfälle mit gutem Verlauf.

Uebersichtstabelle der ansteckenden Krankheiten von 1920.

Gemeinde	Ortschaft	Scarlatina			Diphtheritis			Typhus			Puerperal- fieber			Encephalitis		
		erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben	erkrankt	genesen	gestorben
Diekirch	Diekirch.....	6	6	—	10	9	1	1 ¹⁾	1	—	—	—	—	—	—	—
Ettelbruck	Ettelbruck.....	7	7	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Reisdorf	Wallendorf	—	—	—	—	—	—	1 ²⁾	1	—	—	—	—	—	—	—
Bettendorf	Bettendorf.....	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Gilsdorf.....	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bastendorf.....	Bastendorf	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Brandenbourg.....	2	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ermsdorf	Stegen.....	—	—	—	—	—	—	1 ³⁾	1	—	—	—	—	—	—	—
Medernach	Medernach.....	1	1	—	—	—	—	1 ⁴⁾	1	—	—	—	—	—	—	—
	Pletschette	—	—	—	—	—	—	3 ⁵⁾	2	1	—	—	—	—	—	—
Bourscheid.....	Bourscheid	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Schlindermarscheid	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Michelau	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Kehmen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
	Scheidel	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Lipperscheid	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Erpeldingen.....	Erpeldingen	—	—	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Ingeldorf.....	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Schieren	Schieren.....	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Mertzig.....	Obermertzig	—	—	—	—	—	—	8 ⁶⁾	8	—	—	—	—	—	—	—
Fouhren	Fouhren	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Vianden	Vianden	—	—	—	4	3	1	1 ⁷⁾	1	—	—	—	—	—	—	—
Putscheid.....	Grallingen	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total		19	19	—	35	32	3	16	15	1	1	1	—	1	—	1

- 1) Von Paris importiert.
- 2) Familie benutzt Sauerwasser.
- 3) Ursache unbekannt.
- 4) Ursache unbekannt.
- 5) Eine Quelle hat verdächtiges Wasser.
- 6) Nicht an die Wasserleitung angeschlossen.
- 7) Schlechtes Trinkwasser.

II. *Armenpflege.* — Die dürftigen Kranken wurden überall gut gepflegt und die ärztliche Hilfe war ihnen in ausreichendem Maße gesichert. Bei den hohen Lohnverhältnissen konnte der gutgesinnte und fleißige Arbeiter seine Familie ordentlich selbst durchbringen. In Diekirch und Ettelbrück beanspruchten viele Arbeitslose die Unterstützung für Leute, welche angeblich keine Beschäftigung finden können. Wohnungsnot herrschte in den beiden Städten Diekirch und Ettelbrück. Nach meinen Erkundigungen sind in Diekirch aber bloß 40 Personen mehr im Jahre 1920 eingezogen.

III. *Hebammen.* — Anfangs 1920 starb eine Hebamme in Diekirch und diejenige von Bourscheid ward gegen Ende des Jahres leidend, so daß sie für 1921 ihre Amtstätigkeit eingestellt hat. Für die beiden Kantone Diekirch-Vianden bleiben demgemäß für 1921 12 tätig. Ersatz ist unbedingt erforderlich für Bourscheid und Diekirch.

Geburtenzahl und Verteilung für 1920 war 56, 56, 36, 36, 35, 31, 29, 25, 23, 19, 13, 12, 12, zusammen 383 gegen 352 im Jahre 1919.

Bei dem einen Fall von Kindbettfieber traf die Hebamme keine Schuld. Instrumentarien und Geburtenverzeichnis in Ordnung.

IV. *Schutz der Kinder in den ersten Lebensmonaten.* — Zwei fremde Kinder befanden sich in Pflege in meinem Bezirke, in Diekirch und in Obermerzig. Bei den Kontrollbesuchen fand ich beide sauber gehalten und gut genährt.

V. *Öffentliche Gesundheitspflege.* — Nur kleine Arbeiten wurden im Jahre 1920 ausgeführt.

Diekirch. Erweiterung und Gradlegen der Kreuzstraße.

Ettelbrück. Ueberwölben des Baches vom Hause Kahn bis zum Hause Schmit in der Feulenerstraße.

Bourscheid. Erbauung eines zweiten Wasserbehälters zur Spelung der Wasserleitung zu Kehmen.

Feulen. Umänderung der Abtritte bei der Mädchenschule zu Niederfeulen.

Reisdorf. Abflußkanal im Innern von Reisdorf und von Hoesdorf.

Vlanten. Ueberwölben des Baches im Innern von Vianden bis zur Einmündung in die Our.

VI. *Medizinpolizei.* — Nichts Greifbares zu melden.

VII. *Impfwesen.* Die gelieferte Lymphe war gut und die Impfung ward vorschriftsmäßig ausgeführt. Diekirch, den 31. März 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. *Bever.*

Kanton Redingen.

I. *Armenpflege.* Die Armenpflege gab zu keinen Klagen oder Reklamationen Anlaß.

Auf dem flachen Lande findet man überhaupt nur ausnahmsweise noch Arbeiter, welche auf die Vergünstigungen der Armenpflege Anspruch erheben.

II. *Hebammenwesen.* Die Berufstätigkeit der Hebammen hat im Allgemeinen zu keinen Klagen Anlaß gegeben.

Die Zahl der Hebammen ist dieselbe geblieben wie im Vorjahre. In einigen Monaten werden zwei die Altersgrenze erreichen; es bleiben aber noch genug Hebammen übrig, um allen Anforderungen zu genügen. In den ersten Jahren könnten aber zwei junge Hebammen in den Gemeinden Redingen und Beckerich sich niederlassen, weil die dort ansässigen in 3—4 Jahren ebenfalls die Altersgrenze erreichen.

Die meisten Hebammen sind noch nicht gehörig mit weißen Schürzen versehen. Da dieselben gegenwärtig noch ziemlich teuer sind, sollte die Regierung den Hebammen wenigstens eine Garnitur gratis verabfolgen oder eine pekuniäre Unterstützung zur Anschaffung derselben gewähren.

III. *Ansteckende Krankheiten.* Von ansteckenden Krankheiten kamen im Ganzen 56 Fälle zur Anmeldung und zwar: 10 Fälle von Scharlachfieber, 31 Fälle von Diphtherie und 13 Erkrankungen an Abdominaltyphus. Außerdem wurde Keuchhusten in zwei Ortschaften konstatiert. Nur zwei Fälle von Typhus hatten einen tödlichen Ausgang.

Die 10 Scharlachfieberfälle verteilten sich auf 6 Ortschaften, die 13 Typhusfälle auf 10 Ortschaften, sodaß es sich bei diesen beiden Erkrankungen um meist leichtere, vereinzelte Fälle handelte, die sich nicht weiter ausbreiteten.

Dagegen kamen von den 31 Erkrankungen an Diphtherie 16 auf die Gemeinde Perl. Doch handelte es sich auch hier nur um kleine Hausepidemien oder vereinzelte Fälle.

IV. *Öffentliches Gesundheitswesen.* Auf diesem Gebiete hat auch dieses Jahr die Tätigkeit noch nicht wieder zugenommen, und es kamen im Allgemeinen nur kleine unbedeutende Arbeiten zur Ausführung.

Der Bau der interkommunalen Wasserleitung für die Nordkantone stand in letzter Zeit wieder auf der Tagesordnung und wird hoffentlich auch einmal zur Ausführung kommen, denn er bildet eine unbedingte Notwendigkeit für diese Gegend, besonders auch für die Nordgemeinden des Kantons Redingen: Arsdorf, Bondorf, Perl, Eilscheid, Wahl und für die Ortschaft Roodt. Auffällig ist nun aber, daß bis jetzt, von allen diesen Gemeinden, sich im Ganzen zwei Dörfer für den Anschluß an das interkommunale Syndikat gemeldet haben, nämlich Arsdorf und Rambrouch-Schwiedelhouch.

An wem die Schuld liegt, daß nicht mehr Interesse für eine so wichtige Frage bewiesen wird, ob an der Gleichgültigkeit der Bevölkerung oder an der mangelnden Initiative der betreffenden Gemeindeverwaltungen, lasse ich dahingestellt sein. Unbegreiflich ist ein solches Handeln aber, wenn man bedenkt, daß das projektierte Unternehmen die einzige Möglichkeit bietet alle diese Dörfer reichlich mit gutem und gesundem Trinkwasser zu versehen und daß die meisten dieser Dörfer bei länger dauernder Trockenheit keinen Tropfen ordentliches Wasser zur Verfügung haben, bei Regenwetter aber schmutziges und verdächtigtes Wasser verbrauchen müssen, das höchstens für das liebe Vieh geeignet erscheint.

V. *Impfungen.* — Die Impfungen wurden vorschriftsmäßig ausgeführt, scheinen aber das erste Mal keine ganz zufriedenstellende Resultate ergeben zu haben, so daß eine Nachimpfung vorgenommen werden mußte.

VI. *Medizinapolizei.* — Es wurden keine Verstöße gegen die Gesundheitspolizei festgestellt.

VII. *Kinderschutz.* — Es war nur ein Kind in Pflege untergebracht; dasselbe war gut aufgeföhren und entwickelte sich vorzüglich.

Redingen, den 7. April 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Schröder.

Canton de Wiltz.

I. *Service sanitaire des indigents.* — Les indigents reçoivent, en cas de maladie, tous les soins que leur état exige. Des plaintes du chef d'abandon de malades sont très rares. Il convient de faire remarquer que le nombre des vrais indigents va en diminuant chaque année, en raison de la hausse des salaires et du rendement plus rémunérateur de l'agriculture. Du reste les caisses régionales se sont substituées pour ainsi dire aux bureaux de bienfaisance.

II. *Service des sages-femmes.* — Toutes les communes sont pourvues de sages-femmes, sauf celles d'Oberwampach, de Winseler, de Neunhausen et d'Esch-s.-Sûre. Quant à la commune d'Oberwampach la place sera occupée dans le courant de l'année. Les trois autres communes ont recours aux sages-femmes des communes avoisinantes. Pour ce qui est de leur conduite professionnelle, la plupart sont irréprochables. Les cours récapitulatifs semblent être supprimés. Ils étaient cependant d'une grande utilité pour les sages-femmes âgées, pour celles surtout qui ne manquent pas de soigner leur bétail avant de se rendre auprès des femmes en couches.

III. *Maladies transmissibles.* — Au commencement de l'année une épidémie de diphtérie s'est déclarée dans la commune de Wilwerwiltz et s'est étendue successivement sur les 4 villages qui font partie de cette commune. Le premier cas a été observé à Wilwerwiltz et, méconnu, a succombé. Depuis lors les cas de diphtérie se sont répétés rapidement et sans discontinuer pendant le cours de l'année. Sauf le premier cas tous les enfants tombés malades de la diphtérie ont été traités au serum dans les premières 24 heures. Et ainsi sur 60 malades il n'y a eu que 3 cas mortels, les seuls non soignés dès le début de la maladie. Voici du reste comment se répartissent les divers cas de maladies transmissibles:

a) Diphtérie: commune de Wilwerwiltz: section de Wilwerwiltz 36 cas; section d'Enscherange 18 cas; section de Pintsch 2 cas; section de Lellingen 4 cas; total 60 cas, dont 1 mortel.

Commune de Boulaide: section de Boulaide 3 cas; section de Baschleiden 2 cas; section de Surré 10 cas; total 15 cas, dont 2 mortels.

Commune de Heiderscheid: section de Merscheid 4 cas; commune de Mecher, section de Bavigne 5 cas; commune d'Eschweiler: section de Selscheid 2 cas;

b) Scarlatine: cas isolés: à Wiltz 4 cas; à Winseler 4 cas; à Wilwerwiltz 1 cas;

c) Coqueluche: dans les communes de Boulaide, Giesdorf et Kautenbach;

d) Typhus: 6 cas sporadiques à Esch (1 cas), Harlange (2), Heiderscheid (2), Giesdorf (1).

IV. *Salubrité publique.* — De toutes les questions d'hygiène, la plus importante sans contredit est celle de l'alimentation en eau. Elle se fait surtout sentir d'une façon inquiétante en ce temps de sécheresse persistante, aggravée par le fait du déboisement effréné auquel les marchands de bois se livrent sans cesse depuis plusieurs années.

Il existe en tout 16 conduites d'eau publiques, mais leur débit est faible et elles sont contaminées fréquemment par des infiltrations amenées par les pluies.

La commune de Wiltz a dépensé des centaines de mille francs pour la distribution d'eau, insuffisante quant à la quantité et quant à la qualité. Des analyses de ces eaux faites à différentes reprises les ont chaque fois qualifiées de mauvaises et impropres à l'alimentation.

Continuant dans la voie du progrès, l'administration communale de Wiltz a construit une canalisation, qui est sur le point d'être achevée. Mais l'eau nécessaire au bon fonctionnement du réseau d'égouts fait défaut. La salubrité des habitations en souffre et il en est de même, et à un degré plus prononcé encore, de la salubrité dans les fabriques (tanneries). La santé des ouvriers respirant un air vicié par les produits de décomposition des déchets, en pâtit nécessairement. Il faudrait une abondance large d'eau permettant de faire périodiquement des chasses d'eau énergiques, pour assurer l'évacuation des eaux usées et des ordures. Il faut de l'eau aussi pour permettre aux ouvriers de faire un large usage de bains et de douches.

Le besoin de bains publics pour les habitants de Wiltz s'est fait sentir depuis longtemps.

A la question de la distribution d'eau se rattache celle des lavoirs publics. Des 52 localités 21, soit pas même la moitié, en sont pourvues. Les abords des lavoirs sont généralement mal tenus. Comme les lavoirs servent souvent aussi d'abreuvoirs pour le bétail, les excréments des animaux se mêlent à la boue et rendent l'accès des lavoirs difficile pour les ménagères. Ces abords devraient être pavés.

Le chef-lieu dispose de 5 lavoirs publics, dont 2 pour la ville-haute et 3 pour la ville-basse. Or de ces 3 derniers un seul a des eaux irréprochables; les 2 autres sont à peu près abandonnés, parce que, situés en aval des tanneries, ils reçoivent des eaux souillées par les impuretés venant des fabriques. Un seul lavoir pour une population de 1600 habitants, ouvriers de fabrique en grande partie, à Niederwiltz, est absolument insuffisant.

En résumé: alimentation en eau potable, sanatorium en voie de construction, réseau d'égouts, salubrité des habitations et des fabriques, lavoirs publics: toutes questions de la plus haute importance et dont la solution ne saurait être trouvée que dans la réalisation du projet de la conduite d'eau intercommunale.

L'état de propreté des écoles et de leurs dépendances laisse à désirer en maints endroits. L'huilage des planchers des salles de classe, tel qu'il était pratiqué avant la guerre, a donné de bons résultats, mais semble être abandonné momentanément pour des raisons financières. Impossible d'obtenir la propreté des latrines, si les cabines ne se laissent pas fermer à clef; les clefs manquent pour un grand nombre d'écoles.

Dans les communes rurales une part des bénéfices de guerre fructueux a été employée à l'emballissement et à l'agrandissement des habitations et des dépendances. Mais rarement on a pu constater des améliorations dans le domaine de l'hygiène proprement dite. Les habitants y vivent au milieu de la dispersion de produits excrémentitiels, ignorant la présence d'innombrables germes pathogènes. Il n'y a pas lieu de s'étonner — ce qui de prime abord semble paradoxal — que la mortalité soit plus élevée à la campagne que dans les villes. Tandis que les améliorations hygiéniques continuent leur marche ascendante dans les villes, la population rurale reste indifférente et se plaît dans le statu quo ancien.

V. *Service des vaccinations.* — Les opérations vaccinales ont été faites conformément aux prescriptions; leur résultat a été complet.

VI. *Police médicale.* — Pas d'observations.

VII. *Protection de l'enfance.* — 5 enfants placés en garde à Pintsch sont bien soignés et se développent de façon normale.

Wiltz, avril 1921.

Le Médecin-Inspecteur,
Dr F. Bohler.

Kanton Echternach.

I. *Armenpflege.* — Die Armenpflege in den Gemeinden des Kantons hat zu keinen Klagen Veranlassung gegeben.

II. *Hebammenwesen.* — Es amtieren 9 Hebammen im Bezirk. Davon sind 2 längst über die Altersgrenze und pensionsberechtigt. Damit wird eine Hebammenstelle fällig in Osweiler und eine in Befort. Da auch in Berdorf die dort Ansässige ausgewandert ist, wären drei Stellen frei. Osweiler kann füglich unbesetzt bleiben; für Berdorf und Befort, zwei entlegene größere Ortschaften, wäre es sehr erwünscht, wenn sich junge Anwärterinnen dort niederlassen wollten. Ueber die Ausübung ihres Berufes ist nichts zu erinnern.

III. *Impfwesen.* — Geimpft wurde vorschriftsmäßig, die Kontrolle war mangelhaft. Die Sanktionen gegen nachlässige oder renitente Impfärzte stehen nur auf dem Papier.

Aus meinem diesjährigen Impfbericht möchte ich hervorheben, daß ich nach wie vor das Impfen mittels dreier Impfstellen für ungenügend halte. Allzu häufig gehen nur ein oder zwei Impfpusteln auf und der dadurch bedingte Schutz gegen Ansteckung hält nicht lange genug vor.

IV. *Uebertragbare Krankheiten.* — Der Gesundheitszustand im Kanton war ein sehr guter. Gemeldet wurden 17 Krankheitsfälle. 5 Typhus bezüglich Paratyphusfälle. 5 Pocken, 4 Scharlach, 1 Diphtherie und 2 Fälle von Schlafkrankheit.

Die Pockenepidemie in Breidweiler konnte dank der Isolierung und der Wiederimpfung der gefährdeten Personen in der Umgebung der Kranken auf den Herd beschränkt werden.

V. *Öffentliches Gesundheitswesen.* — Das neue Hospital ist im Laufe des Jahres bezogen worden. Durch nachträgliche Einrichtung eines Röntgenzimmers ist der Betrieb auf neuzeitliche Höhe gebracht worden und wird das Krankenhaus bei zunehmender Inanspruchnahme zu einem Segen für Stadt und Land werden.

Die Wasserleitung in Consdorf ist endlich in vollem Betriebe. Das einwandfreie Wasser ist reichlich vorhanden. Die Klagen über Verunreinigungen hängen wohl in Einbrüchen in der Leitung zusammen und werden leicht zu beheben sein. Altrier arbeitet an einer eigenen Wasserleitung. In Freckeisen stehen wir noch immer auf dem toten Punkte. Ob eine im Laufe des Jahres stattgefundene Versammlung der Interessenten unter dem Vorsitze des Hrn. Distriktskommissars und unter Anwohnen des Sanitätsinspektors hier Wandel schaffen kann, bezweifle ich. Kann der Staat die Gemeinde resp. die Sektion Christnach-Freckeisen nicht zwingen zu bauen, wird nichts daraus.

In Steinheim hat man das Dorf kanalisiert. Doch reicht der Auslauf nicht weit genug ins Bett der Sauer hinein, was zur Sommerzeit zu einer Sumpfbildung am Ufer der Sauer führen wird. In Glrat kann die Kanalisation des Dorfes nicht gebaut werden, weil die Verlegung des Weges oberhalb des Dorfes mit der Kanalfraße verquickt worden ist und diese Verlegung nicht vom Flecke will.

Im Frühsommer hat der Unterzeichnete eine Revision sämtlicher Schulen des Bezirkes vorgenommen. Der Gesundheitszustand der Kinder ist gut. Andererseits stellte es sich dabei heraus, daß unsere Gemeindeväter sehr wenig Sinn haben für die Anforderungen einer neuzeitlichen Schulhygiene. Die Schlußfolgerungen dieser Untersuchung habe ich in einer Eingabe an Hrn. General-Direktor niedergelegt.

Einiges auf dem damals aufgenommenen Befund möchte ich aber noch hier festnageln. Gut drei Viertel der vorhandenen Schulsäle werden ungenügend gereinigt. Ungenügend und meist ohne vorheriges Anfeuchten gekehrt; nur einige Male im Jahre gewaschen, höchstens alle paar Jahre einmal getüncht.

Die Abtritte in Waldbillig, Rippig, Born sind in schlechtem Zustande. Born baut endlich die der Mädchenschule neu. Die Knaben werden wohl noch lange Zeit die Abtritte der Wirtschaft Scherf über die Straße benutzen müssen.

In Moersdorf hat man ein altes Haus zu einer Mädchenschule umgebaut; an Abtritte hat man dabei nicht gedacht und müssen die Kinder über die Straße in die Abtritte der Knabenschule laufen.

In Mompach sollte man den Schulgarten zu einem Spielplatz mit besseren Abtritten für die Kinder umbauen. Die Straße auf der die Kinder spielen, ist jahrein jahraus recht dreckig.

In verschiedenen Ortschaften, namentlich in Hemstal, wird der Schulsaal zu allen möglichen Veranstaltungen und Versammlungen der Erwachsenen mißbraucht. Eine Erinnerung dieserhalb an die Gemeindebehörden wird hoffentlich hier Remedur schaffen.

VI. *Gesundheitspolizei.* — Ueber Gesundheitspolizei ist nichts besonderes zu bemerken. In der Heilanstalt Neuens Weilerbach ist der dort angestellte und dort wohnende Arzt verzogen. Hr. Dr. Graf hat die Stelle als Anstaltsarzt wieder übernommen und begibt sich von Echternach aus jeden Tag auf kürzere oder längere Zeit hin. Ich habe seinerzeit eine Eingabe über diese Begleitumstände ans Medizinakollegium eingereicht und kann ich mir weitere Bemerkungen erübrigen.

Ich beschränke mich festzustellen, daß bis heute noch immer kein Krankenjournal in Weilerbach geführt wird.

VII. *Pflegekinder.* — Von 4 Pflegekindern, die im Laufe des Jahres in den Ortschaften untergebracht waren, ist eines von den Großeltern weggenommen worden. Die drei andern gedeihen prächtig.

Echternach, im März 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Drüssel.

Kanton Grevenmacher.

I. *Armenpflege.* — Soweit mir bekannt, hat sich die Dürftigenfürsorge des Bezirkes im Laufe des Berichtsjahres in der gewohnten Weise vollzogen.

II. *Hebammenwesen.* — Die Zahl der während 1920 im Kanton ausübenden Hebammen beträgt 16 und die von denselben geleiteten Entbindungen 282. Im Durchschnitt kommen demnach auf eine Hebamme 17,6 Geburten; in Wirklichkeit fallen auf die Einzelnen 51, 43, 28, 28, 25, 21, 19, 11, 9, 8, 7, 7, 5, 5, 4 Entbindungen. Der Selbsteinschätzung des Jahresverdienstes zufolge schwanken ihre Einnahmen zwischen 1500—110 Fr.; insgesamt ergeben sie die Summe von 8163 Fr.; somit würde das Durchschnittshonorar annähernd 29 Fr. betragen.

Die berufliche Führung der Titularinnen war gut. Die Geburtsregister sind reinlich gehalten und richtig geführt. Das Instrumentarium befindet sich in befriedigendem Zustand.

III. *Uebertragbare Krankheiten.* — Im Laufe des Jahres sind 55 Fälle meldepflichtiger Infektionskrankheiten zur Anzeige gekommen, die Zahl begreift 15 Fälle von Unterleibstypus, 24 Fälle von Diphtheritis, 11 Fälle von Scharlach, 2 Fälle von Puerperalfieber und eine Ortschaft in welcher Keuchhusten ausgebrochen war.

Die 15 Fälle von Unterleibstypus verteilen sich auf die Ortschaften Wormeldingen 8, Eschweiler 2, Wasserbillig, Ollingen, Gonderingen, Machtum und Grevenmacher mit je einem Fall. Die acht Fälle Wormeldingen fallen auf drei Herde mit je 1, 1 und 6 Erkrankungen. In der Wohnung des ersten Einzelfalles hatte vor 4 Monaten Typhus geherrscht; die staatliche Schlußdesinfektion war vorgenommen worden. Die Entstehung des zweiten Einzelfalles sowie des Erstfalles des dritten Herdes konnten nicht näher festgestellt werden; die 5 folgenden Erkrankungen des dritten Herdes waren Kontaktinfektionen, die sich vollzogen hatten, bevor der erste Fall in ärztliche Behandlung getreten war. Sämtliche Erkrankungen endeten mit Heilung.

Die 24 Fälle von Diphtheritis verteilen sich auf die Ortschaften Grevenmacher 12, wo eine ziemlich heftige Seuche die im Hospital untergebrachten Pflegekinder (9) befallen hatte und von wo sich die Seuche auf Niederdonven mit 2 und Machtum mit 6 Fällen weiterpflanzte; die beiden Fälle von Gostingen, die drei Fälle von Wormeldingen und der Einzelfall von Beyerhagen lagen zeitlich auseinander. Sämtliche Fälle endeten mit Heilung.

Die 14 Fälle von Scharlach entfallen auf die Ortschaften Ollingen mit 6, Gostingen mit 2, Wasserbillig mit 2, und Ehnen, Burglinster, Mertert und Beyerhagen mit je 1 Fall. Unter Absehung von Ollingen, wo die Seuche sich auf zwei Herde und denselben Zeitraum erstreckte, boten die sämtlichen übrigen Erkrankungen rein sporadischen Charakter mit ungeklärter Entstehungsursache.

Um staatliche Schlußdesinfektion wurde im allgemeinen bloß bei Lungentuberkulose, Typhus, Dysenterie und dgl. ersucht; für die anderen Seuchen ist gewöhnlich, auf Grund der Schlußbemerkungen des Ministerialbeschlusses vom 17. September 1908, davon Abstand genommen worden. Der Antrag auf Schlußdesinfektion ist laut Großh. Beschluß vom 26. Dezember 1907 durch den behandelnden Arzt oder den Sanitätsinspektor zu stellen. Deshalb mag es vorkommen, daß sie überhaupt nicht erfolgt. Zersplitterung ist eben überall vom Uebel. Der Hinweis auf obige zwei Tatbestände genügt zu der Erklärung der Anomalie zwischen der Zahl der Deklarierten und schlußdesinfizierten Fälle.

Allerdings hat der Gesetzgeber dem Sanitätsbeamten in der Seuchenbekämpfung unter andern « enorme Befugnisse » zuerkannt, leider aber vergessen ihn sinn- und sachgemäß zu seinem Amte auszurüsten und anstatt das Versäumte nachzuholen, hat bis jetzt jede weitere sanitätspolizeiliche Novelle nichts als eine weitere Schwächung desselben und nichts als eine weitere Zersplitterung des Dienstes gebracht. Wir sind auf falschem Weg. Die neuerliche Schöpfung der jetzt bereits siechend Seuchenkommission illustriert, wie wir es nicht machen sollen und, so blutnotwendig eine Reorganisation unseres Sanitätsdienstes auch sein mag, besser würde sie unterlassen als auf den bislang gepflogenen Anschauungen aufgebaut zu werden.

Es geht nicht an, das Medizinalkollegium vollends auszuschalten. Keine Medizinalverwaltung der ganzen Welt kann desselben als seiner *obersten, konsultativen Instanz* entraten. Dagegen wäre es von seinem administrativen und disziplinaren Teil zu entlasten. Die Interessen des ersteren sind mit Urteil durch einen *Medizinaldirektor*, die des letzteren durch *Berufskammern* wahrzunehmen.

Die Eigenart des Sanitätsdienstes stempelt das Regionalorgan zu seiner treibenden Kraft. An der Qualität des Sanitätsinspektors bemißt sich der Wert des ganzen Dienstes. Nach Professor Roux, Paris (Journal de médecine, n° 3, XII, 1920) wird das Höchstmaß von intellektueller, moralischer und materieller Befähigung des Sanitätsarztes bloß *bei stetigem Kontakt mit dem Kranken* erzielt und erhalten.

Das dünken mir die Richtlinien, die zu einer zweckentsprechenden Reorganisation des Sanitätsdienstes führen werden. Auf einer derartigen Grundlage aufgebaut und mit den Sicherungen einer genügenden *Fachausbildung*, eines zweckentsprechenden *Wirkungskreises*, einer gerechten *Besoldung* sowie einer ziel sichern *Führung und Kontrolle* des Sanitätsinspektors bedacht, wird er sämtlichen Anforderungen der modernen öffentlichen Gesundheitspflege vollauf gerecht werden.

IV. *Öffentliches Gesundheitswesen.* — Wie in den Vorjahren ist die Zahl der sanitären Unternehmungen eine beschränkte. Die Schulhausneubauten von Grevenmacher und Manternach sind im Rohbau vollendet. Die Kirchhofsneuanlage von Niederdonven kommt nicht vom Fleck. Wasserbillig plant die nachahmenswerte Verlegung seines Friedhofes nach außerhalb der Ortschaft. Die Erweiterung des Kirchhofes von Oberwormeldingen ist vollendet.

V. *Impfungen.* — Impfung und Wiederimpfung vollzogen sich regelmäßig, ohne Komplikationen noch Reibung.

VI. *Gesundheitspolizei.* — Unter dem Gesetz über Kinderschutz standen im Berichtsjahre 3 Pflegekinder, von denen je 1 in Wormeldingen, Gostingen und Junglinster untergebracht war. Sämtliche Kinder gediehen gut.

Ein Verstoß gegen die Gesundheitspolizei oder im Mandat in der Handhabung derselben ist nicht festgestellt worden.

Wormeldingen, 31. Dezember 1920.

Der Sanitätsinspektor,
Dr. Pündel.

Kanton Remich.

I. *Die Armenpflege* betätigte sich in diesem Jahr ohne besondere Schwierigkeiten. Das Leben war ja in allen Stücken teurer geworden, dagegen waren aber auch die Arbeitslöhne sehr viel gestiegen und die Nachfrage nach Arbeiter stärker, so daß die Armen nicht in Bedrängnis waren. Die Krankheiten waren

nicht häufiger als gewöhnlich und wir kamen trotz der Teuerung in den Nachkriegsjahren mit der Armenpflege gut durch.

II. *Hebammenwesen.* — In diesem Jahr ist wieder eine von unseren Hebammen mit Tod abgegangen und am Schluß des Jahres hatte unser Kanton nur mehr 7 Hebammen; von diesen haben 3, 65 Jahre und mehr. Der Dienst hat dadurch nicht gelitten, weil durch benachbarte Hebammen abgeholfen werden konnte. Die Zahl der Geburten sind 13, 22, 26, 27, 32, 35 und 39, zusammen 194. Hat also auch dieses Jahr nicht zugenommen. Ueber die Instrumente und die Geburtsregister ist nichts abfälliges zu bemerken.

III. *Epidemische und infektiöse Krankheiten.* — Auch dieses Jahr sind diese Krankheiten ungeachtet der schwierigen Ernährungsverhältnisse in unserm Kanton gering an Zahl und an Heftigkeit geblieben; von eigentlicher Unterernährung wurde nichts bemerkt.

Die Anzeigen der Aerzte liefen regelrecht ein und wurden an die betreffende Behörden weitergegeben.

Typhus ist in diesem Jahr nicht vorgekommen bis auf einen Fall, der ein Mädchen betraf, das aus dem Preussischen zur Weinlese herübergekommen war und unbewußt die Krankheit mitgebracht hatte; sobald der Fall festgestellt war, gelang es das Mädchen nach Hause zurückführen zu lassen und so eine weitere Ansteckung zu verhüten.

Diphtheritis wurden 9 Fälle gemeldet und zwar zu Canach, Bous, Erpeldingen, Bech, Remerschen und Stadtbredimus. Andere Fälle mögen auch noch vorgekommen und nicht behandelt worden sein. Die Fälle verliefen gutartig bis auf einen in Stadtbredimus, der mit Tod endigte.

Keuchhusten wurde in mehreren Fällen zu Rolling beobachtet, welche schließlich gut ausgingen.

Von *Dysenterie* wurden zu Mondorf 5 Fälle in zwei Nachbarhäusern gesehen. Sie war von Lothringen hereingebracht worden und verlief ziemlich heftig. Ein Kranker ging mit Tod ab, die übrigen 4 genasen nach einer Krankheitsdauer von 5 Tagen bis einigen Wochen.

Scharlach zeigte sich während der ersten neun Monate in 10 Ortschaften des Kantons, davon wurden 24 Fälle gemeldet, die gutartig verliefen bis auf einen Fall der starb. Es ist anzunehmen, daß bei der großen Verbreitung mehr Kinder befallen waren, die nicht zur Behandlung kamen und jedenfalls ohne Unfall genasen.

Krätze wurde in mehreren Ortschaften mit vereinzelt Fällen angetroffen.

IV. *Öffentliches Gesundheitswesen. — Wasserversorgung:* Die Wasserleitungen des Kantons waren dieses Jahr ziemlich defekt. Den Rekord besitzt wohl die Remicher Leitung, welche etwa die Hälfte der Zeit kein Wasser gibt. Es gab gescheite Leute, welche in anbetracht der Qualität der angewandten Röhre schon beim Bau der Leitung dies prophezeiten; die Remicher Leitung hat Aussicht neu gebaut werden zu müssen, wenigstens teilweise. Es kann jedenfalls nicht so weiter gehen und Abhilfe der jetzigen Zustände ist nötig. Was würde geschehen, wenn eine Feuersbrunst entstände und Remich ist ohne Wasser, die Feuerwehrgeschirre, soweit sie auf die Mosel abgerichtet waren, sind beim Bau der Wasserleitung als überflüssig abgeschafft worden.

Die Wasserleitungen von Schengen, Remerschen, Wintringen und Lenningen ließen alle zu wünschen übrig. Sogar die von Canach ließ das Dorf oft ohne Wasser.

Überschwemmungen der Moseldörfer waren dieses Jahr unbedeutend und richteten keinen Schaden an; die Verbindung der Stadt Remich mit diesen Dörfern war nicht unterbrochen.

Schulen: Neue Einrichtungen sind für Altwies, Mondorf und Remich in Aussicht genommen, jedoch sind noch keine Pläne gemacht. Von den übrigen Schulsälen im Kanton lassen wohl die meisten wenig zu wünschen; die Abtritte und ihre Behandlung bleiben immer noch eine wunde Stelle.

Kirchhöfe: Die meisten Kirchhöfe des Kantons stammen aus neuer Zeit und sind tadellos gehalten. Einige Ortschaften haben alte Begräbnisstätten, welche fast alle unter anderem an dem schweren Uebelstand leiden, daß die Gräber zu kurz sind, diese werden dann bei Aushebung eines neuen Grabes am Kopf und an den Füßen angehamen. Einige werden in nächster Zeit Ersatz finden, so Lenningen und Remerschen. Canach hat auf diese Weise eine Besserung und Neugestaltung erhalten, was sich sehr hübsch ausnimmt.

V. *Impfwesen*. — Die Impfung wurde zur bestimmten Zeit regelmäßig von den bezeichneten Aerzten ausgeführt. Der gelieferte Impfstoff war tadellos. Die Versager waren sehr wenig. Impfschäden und Krankheiten sind nicht vorgekommen.

VI. *Medizinal und Sanitätspolizei*. — Das Medizinalpersonal besteht aus 6 Aerzten, 2 Apothekern, 7 Hebammen und 3 Tierärzten. An der Grenze des Kantons kommen auch auswärtige Aerzte herüber, während die Aerzte unseres Bezirkes auch auswärtig praktizieren.

VII. *Schutz der Pflegekinder*. — Die Zahl der Kinder war 23, die zu Bous und Waldbredimus, die meisten zu Dalheim untergebracht waren, und bis auf 6 Todesfälle, gut gediehen; die Todesursachen waren Meningitis und Darmkatarrh. Die Pflege der Kinder war tadellos.

Remich, den 26. Februar 1921.

Der Sanitäts-Inspektor,
Dr. Weber.

Rapport annuel du laboratoire pratique de bactériologie en 1920.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joints les tableaux synoptiques des opérations effectuées par le laboratoire bactériologique en 1920.

Le Directeur du laboratoire,
D^r PRAUM.

Opérations effectuées par le Laboratoire pratique de bactériologie en 1920.

Nature des travaux.	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Totaux
Analyses d'urines.....	226	250	240	271	284	316	252	246	243	211	271	254	3064
Recherches du bacille de la tuberculose	148	148	139	108	132	130	80	142	144	136	153	150	1610
Recherches de bacille de la diphtérie ..	40	26	23	27	7	2	12	10	10	6	10	31	204
Recherches du bacille de la fièvre typh.	5	5	2	—	3	7	1	3	1	11	14	—	52
Recherches du gonocoque	34	36	37	33	39	52	33	40	37	76	52	55	524
Examens d'eaux alimentaires	10	2	8	3	17	4	30	6	4	11	14	4	113
Examens de sang	27	17	9	18	18	22	18	24	23	22	23	22	243
Examens divers (tumeurs, rage, méningo- goque).....	14	12	21	9	8	23	8	8	9	17	7	12	148
Réactions Bordet-Wassermann	101	79	124	72	81	94	81	70	88	83	86	92	1051
Désinfections.....	32	47	40	40	32	37	41	26	35	47	38	30	454
Totaux ..	647	622	652	581	621	687	556	575	594	620	668	650	7463

Montant des taxes perçues 13.954 francs.

Relevé des opérations effectuées par la section de chimie du Laboratoire pendant l'année 1920.

Analyses des graisses et viandes importées.....	832
denrées alimentaires	192
physiologiques.....	164
produits pharmaceutiques	142
vins et spiritueux	268
eaux potables	91
Expertises judiciaires	43
Divers.....	88

Total..... 1820

Relevé des opérations effectuées par le service de l'inspection des viandes importées de l'étranger.

	Kilogrammes importés	Échantillons analysés
Salindoux et graisses alimentaires	387.809	881
Lard	113.195	359
Jambons	258.519	372
Boyaux	56.912	435
Total.....	817.525	2047

Taxes perçues: 7.745,70 francs.

Rapport annuel sur le service de désinfection en 1920.

Luxembourg, le 1^{er} février 1921.

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-après le rapport sur le fonctionnement du service de désinfection en 1920.

Considérations générales. — Comme je ne cesse de le répéter chaque année, la désinfection, pour être efficace, ne doit non seulement s'attaquer au logement, mais avant tout au véritable agent de la contamination, à l'homme porteur de germes. Cette idée primordiale devrait constamment être présente à tout médecin qui traite un cas de maladie transmissible; mais malheureusement bien des praticiens croient avoir satisfait à leurs obligations s'ils prescrivent au malade un flacon de lysol, informent le médecin-inspecteur et appellent finalement la désinfection terminale. L'essentiel est de faire le diagnostic précoce d'une maladie contagieuse, d'isoler aussitôt le malade et d'instituer une désinfection permanente au lit du contagieux. Il est vrai que le médecin traitant ne saurait agir que par persuasion; son action doit être secondée par des infirmiers-désinfecteurs régionaux et municipaux, dont la création s'impose absolument.

Les méthodes de désinfection doivent être individualisées selon les maladies: l'extrême fragilité des germes de la grippe, des méningocoques rend superflue toute désinfection terminale, car on ne doit pas s'obstiner à tuer un microbe qui est déjà mort. Dans ces affections la désinfection autour du malade et du malade même est une nécessité absolue; pour la fièvre typhoïde, la formalisation d'une chambre est problématique, si on ne désinfecte pas spécialement la literie et le linge de corps du malade, ainsi que ses sécrétions et excréments.

Fonctionnement et inventaire. — La désinfection par le formol doit être restreinte de plus en plus; ce liquide, qui coûtait avant la guerre un franc le kilogramme, est monté au delà de 16 francs; l'alcool à brûler nécessaire à sa vaporisation coûte 4,50 francs le litre. Encore a-t-on beaucoup de peine à se procurer ces produits en quantités un peu considérables. Heureusement, les réserves que nous en avons emmagasinées durant la période des prix réduits, et que nous avons sagement ménagées, nous permettent encore de continuer le service.

Stations secondaires. — La station d'Ettelbruck n'a effectué que cinq désinfections; sa suppression entière est envisagée pour 1921.

Il n'y a pas eu de cours de désinfection en 1920.

Le Directeur du Laboratoire pratique de bactériologie,
Dr. Praum.

1920. — Maladies ayant donné lieu à la désinfection.

Mois	Diphthérie	Scarlatine	Tuberculosa	Pneumonie typhoïde	Affections puerpérales	Autres	Inconnues	Totaux
Janvier.....	7	2	16	5	—	2	—	32
Février.....	4	7	25	5	—	6	—	47
Mars.....	7	4	31	2	—	2	1	49
Avril.....	5	8	19	1	—	7	—	40
Mai.....	2	2	24	4	—	—	—	32
Juin.....	—	1	28	2	1	4	1	37
Juillet.....	2	6	22	4	1	3	3	41
Août.....	1	1	14	3	—	5	2	26
Septembre.....	4	2	20	6	—	2	1	35
Octobre.....	1	4	20	19	—	1	—	47
Novembre.....	6	3	13	15	—	1	—	38
Décembre.....	4	—	17	4	—	5	—	30
Totaux ...	43	40	251	70	2	38	10	454

1920. — Désinfections classées par cantons.

Mois	Luxembourg-ville	Capellen	Esch-s-Alz.	Luxembourg-campagne	Mersch	Clervaux	Diekirch	Redange	Vianden	Willz	Echternach	Grevenmacher	Remich	Totaux
Janvier.....	6	1	—	10	3	2	1	1	—	—	1	6	1	32
Février.....	15	—	13	9	2	4	—	2	1	—	1	—	—	47
Mars.....	15	1	7	8	2	4	1	2	1	2	5	1	—	49
Avril.....	20	—	1	8	3	1	1	2	—	1	—	2	1	40
Mai.....	11	1	8	4	2	—	2	—	—	—	—	4	—	32
Juin.....	15	—	10	1	—	—	—	3	1	2	1	3	1	37
Juillet.....	10	3	10	5	2	2	1	2	—	1	1	4	—	41
Août.....	13	2	1	—	2	1	—	3	—	—	1	3	—	26
Septembre.....	15	2	10	—	—	3	1	1	—	—	2	1	—	35
Octobre.....	16	13	6	1	—	2	1	2	1	1	—	3	1	47
Novembre.....	12	6	5	2	—	2	—	2	—	2	2	1	4	38
Décembre.....	11	1	9	1	1	1	5	—	1	—	—	—	—	30
Totaux ..	159	30	80	49	17	22	13	20	5	9	14	29	8	454

1920. — Spécification des désinfections.

Mois	Désinfections à l'étuve		Désinfection à domicile (au formol ou combinées)		Désinfections par lavage ou spray (heures)	Total des désinfections
	Nombre	Mètres cubes	Nombre	Mètres cubes		
Janvier.....	3	5	29	2830	37	32
Février.....	8	11	39	3410	45	47
Mars.....	3	3	46	3730	52	49
Avril.....	8	8	32	2910	36	40
Mai.....	5	6	27	2410	22	32
Juin.....	6	7	31	3510	52	37
Juillet.....	4	4	37	2410	37	41
Août.....	5	6	20	2010	30	26
Septembre.....	5	5	30	3190	51	35
Octobre.....	1	1	46	4070	59	47
Novembre.....	3	5	33	1700	33	38
Décembre.....	7	11	23	2680	32	30
Totaux ..	58	72	393	34860	486	454

Montant des taxes perçues: 683,62 francs.